



novi matajur

tednik slovencev videmske pokrajine

CEDAD / CIVIDALE • Ulica Ristori 28 • Tel. (0432) 731190 • Fax 730462 • E-mail: novimatajur@spin.it • Postni predal / casella postale 92 • Poština plačana v gotovini / abbonamento postale gruppo 2/50% • Tednik / settimanale • Cena 0,90 evra
Spedizione in abbonamento postale - 45% - art. 2 comma 20/b Legge 662/96 Filiale di Udine

TAXE PERCUE 33100 Udine
TASSA RISCOSSA Italy

st. 48 (1232)
Cedad, četrtek, 16. decembra 2004

naroči se
na naš
tednik



20 dvajset korakov venti passi

prireditve ob 20-letnici dejavnosti dvojezičnega solskega središča
manifestazione in occasione dei 20 anni di attività del centro scolastico bilingue

Speter, občinska dvorana
v petek, 17. decembra ob 18.00
pozdravi, predstavitev publikacij,
izdanih ob 20-letnici dejavnosti.
Sledi v Beneski galeriji
otvoritev dokumentarne
razstave "20 korakov..."

Sala consiliare di S. Pietro
venerdì 17 dicembre alle ore 18
saluti, presentazione di pubblicazioni
edite per i 20 anni di attività.
A seguire presso la Beneska galerija
apertura della mostra
documentaria "20 passi..."

Didaktično ravnanje s slovensko-italijanskim dvojezičnim poukom - Zavod za slovensko izobraževanje
Direzione didattica con insegnamento bilingue sloveno-italiano - Istituto per l'istruzione slovena

Dvojezična šola deluje že 20 let

Pred dvajsetimi leti so se v Spetru beneski kulturni delavci in nekateri prijatelji iz Trsta odločili za stavo: odpreti zasebni dvojezični vrtec. Po dolgem obdobju zatiranja in tlačenja slovenske besede, naj bi se v narečni in knjižni obliki slovenščina pojavila v šoli. Bila je to ideja, ki se je uresničila s poskusom, stava, v katero je malokdo verjel, a je bila zmagovita. Danes je ta poskus, ta stava državna dvojezična šola s skoraj 200 otroki. O nastanku in življenju šole smo se razgovarjali z njeno ravnateljico prof. Živo Gruden. Razpela sva besedni lok od spominov do današnjih dni: v tem loku je del našega življenja.

Živa, doma si iz Trsta, življenska

pot te je pripeljala v Benecijo. Po izobrazbi si slovenistka s specializacijo v jezikoslovju. Sodelovala si pri nastanku šole čisto od začetka. Kakšni spomini te vežejo na tisti čas?

"Tisti čas je bil prežet z veliko stopenjo ustvarjalnosti. Bil je izredno vzpodbuden. V Benecijo sem začela prihajati še za časa svojega študija. Potem sem se vključila v skupino okoli Studijskega centra Nediža. V centru so delovali pretežno učitelji in pedagogi. V teh okvirih je prišla do izražaja potreba, da se v beneskih otrocih utrdi navezanost na domači jezik in da se jih približa tudi knjižni slovenščini."

Ace Mermolja
beri na strani 6 in 7

Tutto nel segno della tradizione, dei materiali naturali e del buon gusto, tutto rigorosamente artigianale nel primo mercatino di Natale "Gesti antichi per un nuovo Natale - Stara dela za današnji Božič", organizzato dalla pro-loco Nediske doline domenica 12 dicembre a San Pietro al Natisone assieme alla Kmečka zveza. E l'idea è piaciuta molto, vista la grande partecipazione di persone provenienti da tutte le valli nel corso di tutta la giornata e favorita certamente dal tempo bello e soleggiato.

A far bella mostra di se sulle bancarelle oggetti della tradizione come lavori in legno, ceramica e vimini, pizzi all'uncinetto e lavori in maglia, pesanti calzetti in lana naturale di pecora e sciarpe di seta dipinte a mano. E poi ancora icone e grafiche, merletti d'Idria e finali di arnie dipinti, piccoli e grandi oggetti e decorazioni natalizie realizzati dai bambini delle scuole materne ed elementari delle valli del Natisone e dal Camp di Brischis. E per finire la possibilità di gustare il succo di mela caldo o lo "spumante" di pere con formaggi e caldarroste.

Un mercatino davvero ricco di colori e sapori e pieno di calore.

segue a pagina 8

Un grande successo per il nostro mercatino



Alcune delle bancarelle allestite domenica 12 dicembre a San Pietro al Natisone



Zbor F. B. Sedej iz Steverjana v Azli (beri na strani 8)

Gorska skupnost Ter Nediža Brda

Monteaperta - Viškorša
19. decembra ob 16. uri

BOŽIČNI KONCERT

Bodo peli pevski zbori: "Naše vasi" iz Tipane, "Pod lipo" iz Barnasa, "Matajur" iz Klenja, "Nediški puobi" iz Podboniesca in "Tre valli" iz Kravarja

FILMVIDEOMONITOR

CIVIDALE
teatro Ristori
giovedì 16.12.2004
ore 20.30

hiša na meji
la casa sul confine
MARTINA KAFOL

et(h)nos anche noi tutti mi
BORIS PALCIC

Circolo di cultura Ivan Trinko - Kinoateljje Gorizia

NUNA, AL
JE RIES DE
MI GOVORMO
"PO
SLAVO"?

NE, PUOBIC
SMO ZMIERAM
GOVORILI
PO
SLOVENSKO!



Martedì 7 dicembre
molte presenze si sono
alternate a Udine per
l'iniziativa "Voci e volti
di donne delle minoranze"
voluta dalla professoressa
Silvana Schiavi Fachin

LEGGI A PAGINA 5



Paritetni odbor
za slovensko manjšino
je bil na seji, ki je bila
v petek, 11. decembra
v Trstu ponovno
nesklepčen

BERI NA STRANI 4

Nel bilancio di previsione 2005 della Provincia

Edilizia e viabilità in primo piano

La Giunta provinciale ha dato il via libera nei giorni scorsi allo schema di bilancio di previsione per il 2005.

Il bilancio si attesta su 455 milioni di euro ed una parte decisamente rilevante riguarda la viabilità e l'edilizia, con particolare riguardo a quella scolastica. Viene mantenuta alta tuttavia anche l'attenzione nei settori del turismo, delle attività produttive, della cultura e del sociale. Gli interventi annunciati sono dislocati omogeneamente su tutto il territorio provinciale, si legge in

una nota, dando la priorità alle più urgenti criticità. Su Udine, in particolare, le previsioni più rilevanti riguardano l'immobile ex sede del Prefetto (200 mila euro), che diverrà sede per gli uffici dell'ambiente e un primo intervento per l'ex Caserma Duodo (143 mila euro), che permetterà di accorpere tutti gli uffici provinciali, che unitamente a palazzo Belgrado (per cui proseguirà l'adeguamento), permetteranno così ai cittadini di avere un unico punto di riferimento per la Provincia.

"Abbiamo inoltre voluto investire sulla montagna, ribadendo così il nostro programma che tende, fin dall'inizio del nostro mandato, a valorizzare e a potenziare quelle aree", ha riferito il presidente, Marzio Strassoldo.

Per quanto riguarda l'edilizia scolastica sono previsti tra gli altri 2 milioni di euro per il Centro scolastico di Cividale e 220 mila euro per l'Ipsia Mattioni di Cividale.

Nella redazione del bilancio di previsione ha molto influito la spesa per il personale,



La sede della Provincia

oltre al grosso impegno per il miglioramento delle infrastrutture su tutto il territorio.

Con l'applicazione del Comparto unico, questa voce è venuta necessariamente a lievitare.

Dai 12 milioni 400 mila euro previsti per il 2004, la previsione 2005 sarà invece di 14 milioni 300 mila euro.

Anton Rop je še naprej predsednik Lds

Dosedanji predsednik slovenske vlade Anton Rop je bil na izrednem kongresu LDS 11. decembra na Bledu ponovno izvoljen za predsednika liberalne demokracije. Nekdanji premier je prejel 320 glasov delegatov, proti jih je glasovalo 61 (12 glasovnic je bilo neveljavnih). Za podpredsednike največje opozicijske stranke so bili izvoljeni nekdanja pravosodna ministrica Zdenka Cerar, poslanka in domžalska županja Cvetka Zalokar Oražem, nekdanji prometni minister Marko Pavliha, poslanec Rudolf Moge in evropski poslanec Jelko Kacin.

Rop je v delno samokritični analizi položaja stranke porazu na oktobrskih volitvah ocenil, da liberalna demokracija potrebuje kadrovske, organizacijske in programske prenove, ob kritikah strank vladajoče koalicije pa je napovedal tudi oblikovanje vlade v senci. Po tem se bo LDS na lokalnih volitvah 2006 morala močno potruditi in dokazati, da je sposobna dobiti več kot 20 odstotkov glasov. Na parlamentarnih volitvah 2008 pa LDS "nikakor ne čaka lahke zmagave, temveč kvečjemu težka tekma", je ocenil Rop na blejskem kongresu.

Ce želi ponovno prevzeti vodilno vlogo, si mora LDS postaviti jasno ogledalo glede napak v minulem obdobju in vzrokih zanje. Hkrati pa po Ropovem mnenju stranka ne sme pozabiti na svoje prispevke k uspešnemu razvoju Slovenije. "Brez tega, da verjamemo vase, v tisto, kar smo dobrega storili, nobena kritika in samokritika ne pomaga. Ce verjamemo vase, potem bomo uspeli, in bomo našli moč, da se prenovimo, potem nam bodo zaupali tudi voljenci." V analizi volilnega poraza je Rop ocenil, da razlog ni v novih obrazih v stranki, ampak

"v starih grehah". Zavrnil je kritike, da se je stranka preusmerila preveč v levo. "Na največje ovire smo naleteli prav zaradi izkazovanja naše liberalnosti, ne zaradi njenega pomanjkanja. Ni slovenske preveč v levo, liberalnost je bila razglašena za levičarstvo," je prepričan Rop, ki je tudi poudaril, da bo LDS se naprej socialno čuteča stranka. Tistim, ki so odkrili liberalnost, pa je Rop sporočil, da se niso "nič spremenili, se vedno bi radi omejevali človekove pravice. Celo polnoletnim maturantom bodo po novem predpisovali, kaj smejo brati. Vitomil Zupan je vnovič na seznamu nezazelenih avtorjev. Isti so. Le sprenevedajo se bolje".

Med napakami LDS je Rop naštel dolgoletno vladanje, slabo povezanost med lokalnimi odbori in centralo ter med poslansko skupino in stranko, poudarjanje le vladnega delovanja stranke, oblikovanje "siroke koalicije", "ki to dejansko ni bila", in napačen pristop do vprašanja izbranih. "Pri slednjem smo bili žrtve iluzije, da bo moč s tedanjo opozicijo najti razumen kompromis. Vendar pa je naš politični nasprotnik neumisljeno in brez zadržkov zlorabljal dolgoročno izrazito tveganje potencial tega vprašanja, mi pa smo mu z iskanjem očitno nemogočega kompromisa puščali preveč odprtega prostora." Z jasnejšo programsko profiliranostjo se LDS po Ropovem prepričanju ne bo umaknila iz sredine, ampak se bo vanjo vrnila.

Rop se je dotaknil tudi kritikov, ki so zahtevali njegov odstop po volitvah. "Verjetno bi bilo zame osebno bistveno enostavneje in lažje, če bi takoj po volitvah odšel. Ocenil sem, da bi bilo to neodgovorno. Odločil sem se za kongresni odstop skupaj s celotnim vodstvom LDS." (r.p.)

Pismo iz Rima

Stojan Spetič

Italijanska desnica piruje, ker je milansko sodišče izreklo za premierja Silvia Berlusconi oprostilo razsodbo v zvezi s korupcijo rimskih sodnikov med privatizacijo prehrambenega koncerna SME, nekje sredi osemdesetih let. Tedaj je bil Berlusconi kum Bettino Craxi predsednik vlade, ustanovo IRI pa je vodil mladi katoliški ekonomist Romano Prodi.

Prva hotel kupiti Berlusconi je tekmeč inženir Debenedetti, lastnik dnevnika La Repubblica, vendar so rimski sodniki sklenili Berlusconi v prid. Šušljalo se je o podkupninah. Zato je bil obsojen Berlusconijev odvetnik Cesare Previti, medtem ko je bil Berlusconi oprostjen, ker je zločin medtem zastaral.

Skratka, taktika nenehnega zavlačenja s procesom se je obrestovala. Berlusconi je

presrečen, čeprav je očitno, da se zadovolji z malim. Kajti vsak preprost poštenjak bi se pred sodiščem odpovedal zastaranju in zahteval, naj mu izreče pravo oprostilo razsodbo, ki bi potrdila njegovo nedolžnost. Ker pa se je raje skrtil za zastaranjem zločina, ostaja na Berlusconi senco suma, da je morda res s pomočjo odvjetnika Previtija podkupil rimske sodnike, ki so nato razsojali njemu v prid. Kajti sum ostane, razen če ne bo prizivno sodišče sklenilo drugače.

Zmagoslavje desnice pa je tembolj nesmiselno in nerazumljivo, če pomislimo, da je medtem sodišče v Palermu obsodilo na devet let zaporne kazni Berlusconijevega najtesnjšega sodelavca in prijatelja Marcella dell'Utri, ki je sicer evropski poslanec gibanja Naprej Italija.

Marcello dell'Utri je bil obsojen zaradi mafijskih zvez. Sodniki so namreč prepričani, da je skrbel za finančne odnose med mafijo in Berlusconijevimi podjetjem Fininvest.

Marcello dell'Utri ni kdorkoli v Berlusconijevi bližini. Je njegov mladostni prijatelj, kateremu je Berlusconi zaupal organizacijo stranke Na-

prej Italija. Ustvaril jo je takorekoč iz nič, na osnovi omrežja aktivistov agencije, ki je skrbel za reklamo na njegovih televizijah. In prav nanj je Berlusconi pomislil te dni, ko se pripravlja na pomladanski spopad za petnajst deželnih parlamentov. Nameural ga je prositi, naj spet vzame krmilo stranke v svoje roke.

Dell'Utri sem osebno videl samo enkrat, v dvorani VIP na rimskem letališču Fiumicino. Ko je vstopil, je v dvorani nastala smrtna tišina. Pol ducata ljudi je vstalo iz foteljev in se mu približalo. On je stal vzravn na vratih in gladil belo volneno ovratnico. Drug za drugim so se mu približali in se mu priklonili. Drug za drugim so ponavljali: "Baciamu le mani a vossia." Bil sem zaprepačen. Kakor v filmih.

In tako, med podkupovalcem in mafijcem se Berlusconi, z zastaranim zločinom, dela nedolžnega. Mu bodo volili spet verjeli?

Opozicija je sklenila, da razsodbe ne bo komentirala. Razsodbe je treba spoštovati.

Sam pa si mislim, da ljudski pregovor zgovorno pove: "Povej mi, s kom hodiš in ti povem, kdo si."

Una nuova legge per l'immunità?

Bizjak a Bruxelles
Ivan Bizjak, ex ministro sloveno della giustizia, è il nuovo Direttore generale per la giustizia e gli affari interni del Consiglio dell'UE a Bruxelles. E' così il secondo più importante sloveno negli organismi europei dopo il commissario Janez Potočnik. La decisione di nominare Bizjak alla carica di Direttore generale è stata assunta dal Segretario generale del Consiglio dell'UE e "ministro degli esteri" europeo Javier Solana.

Il sedicesimo ministro
Il premier Janez Jansa ha deciso di proporre alla carica di ministro per le autonomie locali e la politica regionale Ivan Zagar, sindaco e docente universitario in quota al partito popolare (SLS).

Subentrerà a Darinka Mravljak che si era ritirata dopo

aver superato sia pure non agevolmente le audizioni parlamentari.

Nuovi onorevoli
Secondo l'ordinamento sloveno i parlamentari che entrano nella compagine governativa devono essere sostituiti in parlamento.

L'alta valle dell'Isonzo si vede così aumentata la propria rappresentanza a Lubiana. Accanto al sindaco di Bovec Danijel Krivec (SDS) e il dottor Vasja Klavara (DeSus) entra in parlamento anche Ciril Testen (Nova Slovenija), che prende il posto del presidente del partito Andrej Bajuk eletto in quel collegio.

Dopo Rop ancora Rop
Si è tenuto a Bled nei giorni scorsi il congresso del partito liberal democratico (LDS). Non ci sono state particolari novità e cambiamenti al verti-

ce anche se è reduce da una pesante sconfitta elettorale.

Alla guida del maggior partito dell'opposizione è stato confermato il presidente uscente ed ex presidente del consiglio Anton Rop. Lo hanno votato 320 delegati, 61 i contrari.

Socialdemocratici
La direzione della Lista unita dei socialdemocratici (ZLSD) ha intenzione di proporre al prossimo congresso del partito, nella primavera del 2005, la modifica del nome in Socialni demokrati/Democratici sociali.

Passato all'opposizione, il partito intende intanto predisporre un proprio governo ombra. La stessa intenzione è stata manifestata anche dai liberaldemocratici.

Immunità parlamentare
Il capogruppo dei socialde-

mocratici (ZLSD) in parlamento, Milan Potrč, ha presentato una proposta di modifica costituzionale sull'immunità parlamentare. In base a questa proposta i deputati godranno dell'immunità soltanto per gli atti strettamente connessi alla loro attività parlamentare e non come accade attualmente.

La norma in vigore infatti ha protetto un deputato da una pena per azioni illegali compiute al di fuori del suo mandato parlamentare.

La proposta di modifica costituzionale ha l'appoggio di ZLSD, LDS, DeSus e dei due rappresentanti delle nazionalità. Gli altri gruppi parlamentari (tranne il partito nazionale di Jelenc) sembrano a favore della proposta, anche se non hanno ancora assunto una posizione ufficiale.

IZOBRAŽEVANJE ZA PROSTOR BODOČNOSTI

2004/05

Tržaška
TEHNIKE MEDNARODNE DISTRIBUCIJE
Trajanje: 240 ur predavanj in laboratorija, 160 ur delovne prakse
TEHNIKE PREVAJANJA IZ ITALIJANŠČINE V SLOVENŠČINO IN OBRATNO
Trajanje: 180 ur predavanj in laboratorija, 120 ur delovne prakse
• Tečaj se bosta odvijala na našem sedežu v Trstu, ul. Ginnastica 72
• Info: +39 040 566360; ts@sdzpi-irsip.it
• Vpisovanje od ponedeljka do petka od 9.00 do 13.00 do 21. januarja 2005

Goriška
TEHNIKE IZDELAVANJA PROJEKTOV SKUPNOSTI
Trajanje: 240 ur predavanj in laboratorija, 160 ur delovne prakse
• Tečaj se bo odvijal na našem sedežu v Gorici, Corso Verdi 51 int.
• Info: +39 0481 81826; go@sdzpi-irsip.it
• Vpisovanje od ponedeljka do petka od 9.00 do 17.00 do 21. januarja 2005

Videmska
MEDIKULTURNO NOVINARSTVO
Trajanje: 260 ur predavanj in laboratorija, 140 ur delovne prakse
• Tečaj se bo odvijal na sedežu v Špetru (UD), Viale Azzida 9 in na sedežu ENAIP v Pasian di Prato (UD), ul. Leonardo da Vinci 27
• Info: +39 0481 81826; +39 339 4628705; ud@sdzpi-irsip.it
• Vpisovanje od ponedeljka do petka od 9.00 do 17.00 do 21. januarja 2005

• Pogoji: brezposelnost, diploma višje/srednje šole in stalno bivališče na območju tržaške, goriške in videmske pokrajine, ter na območju obalno-kraške, goriške regije ter občine Kranjska Gora
• Tečaj, skripte in študijsko gradivo brezplačni

www.sdzpi-irsip.it

Program evropska pobude Interreg IIIA
Italia - Slovenija 2000-2006
"Čezmejna poklicna izobrazevanja"

Evropska unija ESSR
Autonomna dežela Furlanija Julijska krajina
Ministerstvo za gospodarstvo in finance

Archeologia, un patrimonio da valorizzare

"Cerco sempre di avvicinarmi al territorio che indago con occhi ingenui, come quelli di un bambino" ha affermato Smeraldo Monai descrivendo il proprio approccio di ricerca in ambito archeologico.

Evidentemente l'attenta osservazione e la consequenzialità di ragionamenti semplici sono fasi di una metodologia assai efficace, dal momento che ad essa si debbono alcune delle maggiori scoperte archeologiche effettuate nelle Valli del Natisone, dal riparo di Biarzo all'individuazione del ponte romano di Broxas.

Di questi, oltre che delle recenti scoperte della necropoli di Belvedere e dei reperti rinvenuti sui monti Barda e Roba si è parlato nell'incontro tenutosi venerdì 3 dicembre a S. Pietro al Natisone, organizzato dalla Soprintendenza archeologica del Friuli Venezia Giulia, dal gruppo speleologico Valli del Natisone, dall'associazione Blanchini e con il patrocinio del Comune.

"Come il riparo di Biarzo è la testimonianza più significativa del paleolitico superiore dell'intera Italia settentrionale" ha affermato il prof. Pessina "così anche i reperti tornati recentemente alla luce confermano quanto le Valli del Natisone siano sito di ricerca estremamente interessante, con un patrimonio archeologico in buona parte ancora da valorizzare."

Sul monte Roba, infatti, tra i resti di ciò che è ritenuto un sistema difensivo fortificato, è stato ritrovato l'equipaggiamento di un guerriero celtico d'alto rango, risalente al 3° secolo a. C. Esso è il corredo più antico ritrovato in Italia, e di reperti simili se ne annoverano solo poche decine in tutta Europa.

Interessanti anche gli elementi desunti dalle fosse della necropoli di Belvedere, tornate alla luce durante gli scavi per le fondazioni dell'omonimo complesso residenziale: le modalità di sepoltura e i corredi funerari ritrovati rimandano a tumulazioni molto simili rinvenute nelle vicinanze

di Bled e Kranj, in Slovenia. "Dai corredi funerari" ha affermato tuttavia la relatrice, dott. Borzacconi "non è facile capire l'etnia di appartenenza dell'individuo. A tal fine sarebbe necessario indagare i riti funerari, dei quali però si sa a tutt'oggi ancora poco".

La relazione più articolata, tuttavia, è stata quella relativa all'individuazione del luogo in cui sorgeva il ponte di Broxas, ossia il campo in cui si affrontarono in battaglia Slavi e Longobardi, come descritto da Paolo Diacono nell'Historia Langobardorum.

La soluzione dell'enigma ha visto gli interventi di Giorgio Banchig - occupatosi principalmente dell'indagine attraverso le fonti bibliografiche - e di Smeraldo Monai, il quale, prendendo spunto dai documenti e indagando il territorio, ha individuato - nella forra del Natisone tra Vernasso e la chiesa di San Quirino - i punti di appoggio del ponte e pure, nell'alveo del fiume, parti del cornicione del ponte stesso.

"D'altra parte" ha affermato Banchig "per avere precise indicazioni su tale luogo sarebbe stato sufficiente dare il giusto peso alle parole di Girolamo da Porcia, che nel '500 scriveva che l'Arengo si svolgeva nelle vicinanze della chiesa di San Quirino, presso la "villa detta Broxa", famosa per la guerra tra Slavi e Longobardi".

Numerose erano le persone presenti all'incontro, fatto che conferma quanto le ricerche archeologiche destino attenzione e curiosità diffuse, ma non rivela altrettanto facilmente le motivazioni del fascino di questa disciplina d'indagine, che forse nasce dal riaffiorare improvviso del passato in luoghi inaspettati, dal considerare i reperti come tesori perduti e fortunatamente ritrovati, oppure dalla loro appartenenza a tempi che - pur non essendoli - appaiono più univoci, oggettivi e rassicuranti di quanto non lo siano quelli a noi più prossimi.

Michela Predan

Accompagnati dal professor Roberto Dapit e dal direttore del Dipartimento di Lingue e Civiltà dell'Europa Centro-orientale Giorgio Ziffer, gli studenti del corso di lingua e letteratura slovena dell'Università di Udine sono stati ospiti, mercoledì 15 dicembre, del circolo di cultura sloveno Ivan Trinko, dove hanno incontrato alcuni rappresentanti della comunità slovena della Benecia. Il gruppo ha quindi fatto visita al Museo archeologico di Cividale dove ha potuto prendere visione di due antichi codici, l'evangelario di S. Marco ed il manoscritto di Cergneu



Gli affreschi del pittore Giulio Quaglio nel calendario della Banca di Cividale

Nel solco di una tradizione ormai ventennale anche il calendario 2005 della Banca di Cividale presenta un tesoro "nascosto" della bimillennaria storia della cittadina longobarda. A individuarlo, come sempre, è Oscar Morandini, sacerdote cividalese appassionato di storia dell'arte della sua città natale.

L'obiettivo della nuova edizione del calendario è stato puntato sugli affreschi del pittore lariano Giulio Quaglio (1668-1751) custoditi nella sacrestia della chiesa cividalese di S. Francesco.

Il fantasioso pittore e decoratore comasco fu chiamato a Cividale dai francescani nel 1693 e lasciò nella sacrestia della loro chiesa romanica uno scrigno di capolavori studiati dalla critica, ma sconosciuti al grande pubblico. Altri suoi lavori si trovano a Torreano (cappella di Prampero), Udine (cappella del Monte di Pietà e Palazzo della Provincia) e Venzone. Sono andati perduti i suoi affreschi a Gradisca e a Gorizia. Lavorò anche in Austria e Slovenia e morì proprio a Lubiana nel 1751.



Pittura di Quaglio conservata nel museo di Nova Gorica

Gli affreschi cividalesi, dedicati alla chiamata alla santità del sacerdote, e a quattro papi francescani (Nicolò IV, Alessandro V, Sisto IV e Sisto V), sono ora consultabili nelle tavole fotografiche del calendario 2005 della Banca di Cividale che, d'intesa con la parrocchia del Duomo, ne ha promosso la presentazione avvenuta il 13 dicembre nella medesima sacrestia francescana. Nella circostanza ad illustrare l'opera del Quaglio a Cividale e in Friuli è stato Giuseppe Bergamini, direttore dei civici musei di Udine.

Pogačnik v Moderni galeriji

V ljubljanski Moderni galeriji so v sredo, 15. decembra odprli razstavo Marka Pogačnika "Prostorski prevrat". Razstava je sestavljena iz dveh delov. V prvem prostoru so na ogled tri instalacije, ki z naravnimi in industrijskimi materiali v galerijo prevajajo tri slovenske pokrajine, te pa skupaj sestavljajo diagonalo slovenskega narodnega prostora.

V drugem delu je Pogačnik predstavil štiri litopunkturne projekte, ki jih je izpeljal v Zagrebu, Ekvadorju, Gornji Radgoni, Radgoni in na avstrijskem Koroškem.

"Cibi e sapori nell'Italia antica"

Il museo archeologico nazionale di Cividale ospita dal 10 dicembre la mostra "Cibi e sapori nell'Italia antica" che propone la storia e la documentazione riguardante l'alimentazione a Cividale dal duca longobardo alla corte patriarcale (VI-XIV secolo).

La mostra rimarrà aperta fino al novembre del prossimo anno nei seguenti orari: lunedì 9.00-14.00, dal martedì alla domenica 8.30-19.30. Per informazioni: museo archeologico nazionale, tel. 0432/700700, e-mail: Archeologicocividale@libero.it.



PO PRVI SVETOVNI VOJNI - 2. DEL

Sledile so preiskave in zaplembe katekizmov in slovenskih knjig. Zaslisevanje duhovnikov, monsinjor Ivan Trinko postavljen pod posebno nadzorstvo. Po beneških slovenskih farah je utihnila slovenska beseda. Prim. knjigo Bevk F. - P. Sedmak, Kaplan Martin Cedernac.

Kapitulacija Italije je delno prinesla nazaj v cerkve rabo domačega jezika. Beneška Slovenija je postala pozorišče bojev. Partizanski oddelki, ki so prihajali s soske strani so zanašali med ljudi gesla narodne osvoboditve. Tu in tam so se vršile tudi kulturne prireditve. Pri Beneških Slovincih se je pokazal stari duh želje po svobodi, kar je našlo izraza v nastopih proti nemškimi ekspedicijam v notranjost Benecije.

Po letu 1945

Po polomu Nemčije je uspelo Italijanom prepričati, da Slovenske Benecije niso zasedli Anglo-Amerikanci, kar bi imelo v solskem pogledu verjetno za Slovence ugodne posledice. V Benesko Slovenijo so se vrnile laške oblasti in nudile sovinstičnim "trikoloristom" vso svobodo za strahovalno delo.

Marca 1946 so poslali Beneski Slovenci mednarodni mirovni razmejitveni komisiji (ki je bila tudi v več krajih Beneske Slovenije) spomenico. V njej povzemajo zgodovino Beneskih Slovincov in njihov boj za ohranitev narodnih pravic, zlasti jezika. "Posledice italijanske totalitarne politike je, da je slo-

vensko ljudstvo v Beneciji kulturno zelo zaostalo, ker nima v svoji sredi niti enega razumnika razen nekaj duhovnikov. Poudariti je treba, da je Italija Slovence tudi v gospodarskem pogledu popolnoma zanemarjala." Nato prosijo v imenu svojega ljudstva: "Ako bo slovenska Benecija združena s Slovenijo v Jugoslaviji, naj ji bo zajamčena popolna verska svoboda, kakor jo tolmači katoliška Cerkve. Slovensko ljudstvo v Beneciji je brez izjeme katoliško in globoko verno... - Ako bo beneska Slovenija zopet pripojena Italiji, naj ji bodo zajamčene vse manjšinske pravice: svobodna uporaba materinskega jezika v cerkvi, v uradih, na sodnji, v kulturnem življenju, itd. V solah naj se poučuje poleg italijanskega obvezno tudi slovenski jezik."

Pri mirovni konferenci je predlog Jugoslavije, da se vključi Beneska Slovenija v Jugoslavijo propadel in mirovna pogodba 10. februarja 1947 je dodelila ponovno Italiji.

Mirovna pogodba je zajamčila v členu 15 tudi Beneskim Slovincem manjšinske pravice: "Italija bo izdala vse potrebne ukrepe, da zajamči vse pod italijanskim pravosodjem stoječim osebam, ne glede na pleme, spol, jezik ali vero, uživanje človeških pravic in osnovnih svobod, vključno svobodo izražanja misli, svobodo tiska in izdajanja, svobodo političnega mišljenja in zborovanja."

- gre naprej -

Speter, občinska dvorana
v torek, 21. decembra ob 19.30

BOŽIČNI KONCERT

špeterske Glasbene matice

11. decembra je bil nesklepčen, v kratkem spet seja

Ustavljeno delo "paritetnega"

Paritetni odbor za slovensko manjšino je bil na seji, ki je bila v petek, 11. decembra v Trstu ponovno nesklepčen. Predstavniki skrajne desnice sistematično bojkotirajo delo odbora, tokrat pa sta zmanjkala tudi sredinska člana Doma svoboščin in sicer Maria Cristina Pedicchio in Maurizio Lenarduzzi.

Paritetni odbor ima bistveno nalogo, da določi teritorij, kjer naj se izvaja zaščitni zakon za Slovence št. 38. Odbor sestavlja deset članov, ki so se izrekli kot Slovenci in deset članov, ki so se prav tako izrekli za Italijane. Zato, da je seja veljavna, mora biti prisotna večina vsake skupine.

Na zadnji seji so bili prisotni: predsednik Rado Race, Ivo Jevnikar, Rudi Pavšič, Damijan Pavlin, Stojan Spetić, Davide Clodig, Mario Lavrenčić, Andrej Berdon, Danilo Slokar, Milan Koglot, Stefano Pizzin, Livio Furlan in Adriano Ritossa. Odsotni so bili Ferruccio Clavora, ki je bil prisoten samo enkrat, Alex Pintar, Maurizio Lenarduzzi, Cristina Pedicchio, Riccardo Basile, Renzo de' Vidovich in Marcello Perna, ki je formalno ze odstopil. Ritossa je zapustil sejo, preden so preverjali sklepnost.



Rado Race
predsednik
paritetnega
odbora

Nesklepčnost paritetnega odbora postaja kronična in huda ovira za izvajanje zaščitnega zakona za Slovence. Izvirni greh vsega pa je, da so italijanska vlada, bivša deželna vlada in deželni svet imenovali v odbor predstavnike, ki se ne strinjajo z zaščitnim zakonom. Dom svoboščin je v parlamentu volil proti temu zakonu, v nasi deželi je desnica imela in ima monopol nad vprašanjem in njena stališča prevladujejo v Domu svoboščin.

Predsednik Race je tako sklical novo sejo. Ne moremo prerokovati, kaj se bo zgodilo. Vseeno pa lahko z grenkobo ugotovljamo, da bo desnica storila vse, da ostane zaščitni zakon mrtva črka. O-

staja v bistvu to, kar je bilo pridobljeno, s tem mislimo na finančna sredstva za slovensko kulturo in na špetersko dvojezično šolo. Za uresničitev ostalega je zelo verjetno, da bomo Slovenci morali čakati na nam bolj naklonjene vlade in to na vsedravnih ravni, kot tudi na krajevni upravi v Trstu. Brez teh dveh postavk se nič bistvenega ne premika. Glede paritetnega odbora lahko zaigra pomembno vlogo Dežela, vendar bodo zamenjave članov, ki ne hodijo na seje in bojkotirajo zakon problematične, čeprav bi bil povsem očiten bojkot proti duhu zaščitnega zakona in nameščanju paritetnega odbora, ki naj bi bil motor zakona in ne njegova zavora. (ma)



Nasilje, pot k barbarizaciji

Vračam se k vprašanju nasilja, ker nas vodi tudi k barbarizaciji in nasilju določene politike.

Končno smo izvedeli, kdo sta morilca lastnika bencinske črpalke v Leccu: sedemnajstletni in osemnajstletni fant. Zelela sta okraštiti starejši par v upanju, da se ne bosta črpalnikar in njegova žena uprla. Za nekaj evrov se je sprožila tragedija in fant je umoril moskega.

Za vse se odpira tragično brezno. Fanta sta bila iz takojimenovanih "normalnih" družin. Nista bila ne Slovana in ne cigana ali mamilaša. Njuno življenje je za vedno zaznamovano in zaznamovano je življenje njunih družin in staršev.

Za takšna dejanja je težko najti prave razlage. Kopico socioloških in psiholoških razlag bi lahko preigrala povsem enostavna varianta: nesrečna ideja, nesrečnejši razplet in tragični konec. Človekova psiha ostaja v dobrušni meri skrivnost. Moč okolja je večja od družinske. V isti družini in v istem okolju se lahko rodita povsem različna brata. Za kako nelegalno dejanje pa je lahko dovolj trenutek, ni nujno, da se v človeku kopiči tolikšno zlo, kot je potem posledica

določenega dejanja.

Takšna dejanja močno odmevajo v medijih, vendar bi se motili, ko bi mislili, da so nasilna dejanja in umori od včeraj. V neki knjigi o svetnici Mariji Goretti sem bral statistike iz starih časov, ki so pričale, da so bili umori v mestih in predvsem na podeželju nekaj zelo pogostega.

Moja nona, cigar starši so imeli na Dolenjskem gostilno, mi je pravila, da so skoraj vsako nedeljo fantje za sankom pretepli in mnogokrat je komu ostal nož v želodcu. Umori na "veselica", ko je vino prevladalo nad pametjo, so bili nekaj rednega. Vse to ne opravičuje ničesar. Zeli le povedati, da je zasluga današnjih medijev tudi ta, da vedno raje in pogosteje brskajo po zlih dejanjih, ki jih ne povzročajo le tuji in izprijenost. Večajo dejanja, ki so nekoč zaslužila kratek zapis ali pa nič.

Toliko brutalneje je vse to, če se v zadeve vmeša politika in v imenu varnosti napihne slučaj. Ministra Calderolija, ki je minister italijanske republike in ne vinjen obiskovalec periferne bara, bi naravnost vprašal: "Bi si on sedaj upal nastaviti sredi trga v Leccu vesala in

zadržati za vratom mladih fantov vrv?" Sedaj ve, da je ponujal tiralico za mlada in "normalna" fanta s severa. Morda bi kdo od njiju celo vodil zanj. Ima lahko neka spodobna vlada v sodobni evropski republiki takšne ministre? Po malem me daje groza.

Cemu niso nekateri politiki raje molčali in počakali na konec preiskav? Zakaj so iskali politični konsenz na trupu priletnega lastnika črpalke, v ranah njegove žene, v usodi mladeničev, ki sta naredila nekaj bolj groznega od njiju, v obupu njunih staršev? Se lahko politika naslanja nad vsem tem? Lahko časopisi posvečajo enemu umoru prve strani s petkolonskimi članki in lahko državne televizije dajejo takšnim tragedijam prednost pred drugimi, za človeštvo usodnejšimi, dejanji? Kje smo, da je vse to mogoče?

Priznam: čutim v sebi nostalgijo po časih, ko politiki niso posvečali svojih govorov zločinom in skurnim anekdotam. Žal mi je za tisto televizijo, ko je Alberto Manzi učil Italijane pisati in je nato Zeno Colò kazal prvim smučarjem, kako se vozi v plugu. Vseč mi je bil pes Rintintin. Umori so bili tudi takrat, vsi skupaj pa smo bili boljši. Danes se v resnici ne znamo niti zgrazati in dovolimo, da se ministri poigravajo z življenji kot z žogo. Kako me vse to spominja na smešno-tragični Chaplinov film, kjer se Hitler igra z velikim balonom, na katerem je naslikan svet. Svet počni, ko ga Fuhrer porine v zrak z zadnjico...

La cronaca sconsolata di un lunedì davvero nero

Ci sono giornate in cui le cose non girano. Questa è la cronaca di una di quelle: il mio "lunedì nero" 6 dicembre 2004.

Inizia presto, di mattina, sul sentiero Topolò-Livek dove accompagno uno degli artisti che faticosamente costruiscono lassù le loro installazioni per il progetto "Percorso artistico interconfinario". Sono dieci, provengono da Italia, Slovenia, Cechia, Germania e USA. Questa volta c'è un budget della Comunità Europea che permette loro di coprirsi le spese; a muoverli è però l'entusiasmo di poter lavorare nuovamente a Topolò.

E' salendo con Giacomo, lombardo, che vediamo una delle due opere già installate, semidistrutta dal Solito Ignoto. Per farla e portarla lassù, Michael Delia, americano, aveva impiegato tre settimane e si era massacrato. Ora alcune parti sono calpestate e piegate con forza, altre sollevate dalla loro sede e divelte. Per il Solito Ignoto è stato un giochetto da ragazzi distruggere su quel sentiero isolato.

Un giochetto come aprire una macchina che lascio aperta da dieci anni nel parcheggio per prendere libretto e tessera della benzina. O come spalancare, nel buio, le portiere della stessa macchina per informarmi della sua onnipotenza nel poter colpire senza mai essere colto in fallo (nel

caso si tratti del medesimo). Un eroe; una volta si diceva: "un uomo di statura".

Quando non gira, non gira, dicevo e la sera, per darmi il colpo di grazia vado all'unico convegno senza dibattito nella storia della Repubblica. E' a San Pietro e tratta della legge di tutela. Ho ascoltato un ragazzo dall'aspetto che prometteva bene. Ma parlava. E parlando leggeva un comunicato che doveva essere stato scritto mezzo secolo fa. Mi auguro che sia così, almeno. Però lo leggeva senza ironia. Sembrava davvero pensare a quanto diceva.

E' il 2004, quasi 2005, non c'è più il blocco comunista, non c'è più Tito, non c'è più la Jugoslavia, non c'è più il confine, o quasi. C'è l'Europa! Niente! Nelle valli, nella Sala consiliare di San Pietro, il tempo si è fermato!

Tiro gli occhi per vedere chi è il signore che gli siede al fianco. Mi dicono "E' lo storico!". Chiedo se è dell'università di Udine o di Trieste. "No, no, è un generale!".

In un attimo mi salgono sulle spalle il Solito Ignoto devastatore, la trattoria di Topolò che doveva essere già aperta per il bene di tutti e che non aprirà mai, le portiere aperte della mia Opel, e un mare di altre raffinatezze e questa colonna sonora anni '50. No, non Elvis Presley, magari!

Vedo, sparsi tra il pubblico, i

volti allibiti dei pochi che hanno cercato di costruire qualcosa in questi anni. Mi hanno detto poi che un deputato o senatore ha ricordato ai natisoniani che loro sono "migliori degli sloveni" (chi lo dice adesso a Zdravko Likar che è sempre qui, ufficialmente?) ma non ci voglio credere; naaaa, avranno capito male! figuriamoci, un deputato! nel 2004! mica uno sciagurato!

Mi hanno detto che Cigolot, l'ottimo assessore alla cultura della Provincia, di Forza Italia, è stato scambiato per un attivista di un centro sociale per aver constatato con piacere la presenza degli sloveni nelle valli del Natisone. Guardo la mia compagna che sta per esplodere e che esploderà, penso alle nostre figlie e ho un attimo di sconforto: "Andiamocene via, si vive una volta sola, portiamole in un posto normale".

Nella notte sogno di incontrare su di uno scoglio nell'oceano Comunardo Niccolai, il libero del Cagliari-scudetto, il recordman di autogol in un solo campionato. Bravissimo nei contrasti ma implacabile contro la sua porta quando colpiva di testa.

Infatti, mi dà una testata micidiale non appena gli chiedo "ehi, Comunardo, anche tu qui?" e mi sveglio dolorante. Cosa c'azzecca con il "lunedì nero" e con certe Valli? Che ne so, era solo un sogno... (Moreno Miorelli)

Lettera al giornale

Un convegno a senso unico e senza dibattito

Egregio Direttore, mi permetto di intervenire a riguardo del convegno di lunedì 6 dicembre, organizzato dall'amministrazione comunale di San Pietro al Natisone e svoltosi nella sala consiliare del capoluogo valligiano dal titolo: "Leggi 482/1999 e 38/2001: applicazione nelle Valli del Natisone" (si tratta delle leggi di tutela delle minoranze storiche e della minoranza linguistica slovena).

Purtroppo devo esprimere la mia preoccupazione e il mio rammarico per come è stato gestito.

Innanzitutto è stato molto scorretto non aver invitato a relazionare esponenti politici del centro-sinistra che sono stati autori e promotori delle leggi nella scorsa legislatura nazionale, invece erano presenti solo esponenti del centro-destra e qualche simpatizzante e tutore improvvisato, ma del tutto estraneo alla realtà valligiana. Quindi il convegno si è dimostrato di parte, non realistico dato che tutti i relatori hanno parlato contro le leggi con la sola eccezione, fuori del coro e sicuramente mal digerita dalla destra locale, dell'Assessore alla cultura della Provincia di Udine Fabrizio Cigolot, il quale si è distinto positivamente per la sua serietà ed onestà culturale anche nell'applicazione delle leggi di tutela da parte della Provincia. Senza poi contare il fatto che l'attuale amministrazione comunale di San Pietro ha utilizzato i fondi della legge 482/99 per finanziare il convegno per poi, cosa assurda, parlare

di modifica della legge stessa.

Absolutamente negativa è solo propagandistica a mio parere l'idea dell'on. Pietro Fontanini della Lega Nord di cambiare le leggi, in particolare la 38/2001 riguardante la minoranza linguistica slovena, forse senza neanche ricordarsi che qualche anno fa proprio l'on. Fontanini, allora Presidente della Giunta regionale, al Dan emigrante del 1994 ha dichiarato che nella Benečija c'è la presenza di una minoranza slovena e che andava tutelata. Come mai oggi dice tutt'altro? Forse perché ora è alleato della destra? Oppure allora facevano comodo anche i voti degli sloveni?

Purtroppo grave è stata, a mio dire, la chiusura del convegno da parte del sindaco di San Pietro al Natisone, il quale ha tratto le conclusioni senza neppure aprire un dibattito pubblico creando così malumore fra i presenti e riaprendo vecchie ferite ideologiche che le precedenti amministrazioni progressiste hanno con fatica cercato di appianare e che ormai andavano superandosi.

Concludo consigliando al sindaco ed alla sua maggioranza di centro-destra di organizzare convegni più democratici e pluralisti, ricordando loro che il muro di Berlino è caduto, che la Slovenia è uno Stato dell'Unione europea e che non siamo più in guerra fredda. Ringrazio per l'ospitalità

Fabrizio Dorbolò
consigliere comunale e capogruppo della Lista civica di San Pietro al Natisone

Testimonianze cantate e raccontate presso l'Università di Udine

Voci e volti di donne delle minoranze

La voce di **Alessandra Kersevan**, cantante, scrittrice, ricercatrice e donna di nobile bellezza, gira nella sala sulle note di una vecchia canzone in bislacco. Ricorda vagamente O bella ciao che infatti nasce proprio da questo canto, come quello di Alessandra nasce dal miss-mass di lingue del nord e del sud nel quale giocava bambina. E poi il triestino, il friulano delle poesie di Leonardo Zannier, i canti dell'emigrazione, l'amore, il lavoro della terra, le filanderie e la Marjutine, fanciulla simbolo della non omologazione. Parole e canzoni come rivoli di uno stesso torrente. Le sue acque confluiscono da sempre nel Canzoniere popolare di Ajello.

Emma Montanari in quelle acque è di casa. E parla per prima cosa proprio di questo elemento originario. Padre marchigiano, madre gemonese. Quando si trasferisce in Friuli abbandona il mare e trova il Tagliamento, che non è proprio la stessa cosa ma riesce a farla innamorare cullandola nel largo del suo letto. Il canto è per lei soprattutto impegno, impegno politico. Infatti le nasce tra le mani come alternativa alla parola parlata con la quale non riusciva a dire le sue convinzioni forti nei tempi forti del '68. Ricorda e canta un pezzo toscano fatto a Palmanova con Dario Fo per una marcia antimilitarista nel '72, poi un canto del repertorio dei Gufi, di denuncia politica di quegli anni ma perfetto per questi nostri poveri tempi. E poi in friulano, in carnico, prendendo le parole tra le braccia, con attenzione.

Eleanor Callalan è australiana di nascita e irlandese di origine, lettrice di lingua inglese all'università di Udine, componente del gruppo musicale Cheltic Confusion. E' cresciuta pensando che qualsiasi lingua a lei incomprensibile fosse l'italiano. Tutte le lingue straniere erano italiano e ne subiva il fascino. Così, quando finalmente arrivò in Italia, ci restò. Sposata a un friulano, ha due figli che portano nomi gaelici e si emoziona alle lacrime quando ricorda un banale viaggio verso Pordenone, durante il quale compose il canto di questa sera. L'occhio alle montagne le ha spiatellato davanti la pura

Martedì 7 dicembre molte presenze si sono alternate tra le colonne di Palazzo Florio a Udine e le testimonianze cantate e raccontate dalle ospiti di **Silvana Schiavi Fachin**. Sono i ricordi, le piccole storie personali innestate nella grande storia, le emozioni di un paesaggio, l'impegno politico, lingue diverse e distanti ma che compongono un'unica potente voce. "Voci e volti di donne delle minoranze" è stato un action painting vocale ricco e intarsiato, un concentrato di ricordi e racconti.

L'orecchio sente le differenze inizia Silvana e così attraverso la parola e il canto si allena la capacità all'ascolto di tutte le voci, anche interiori, si affina il sentire che nutre e costruisce il rispetto della diversità, per arrivare al suo dire *siamo tutti minoranza*.



Silvana Schiavi Fachin ed alcune partecipanti alla serata



bellezza del luogo, che non può che corrispondere alla bellezza del cuore che guarda. Le sue braccia si muovono come per volare mentre canta in friulano con il suo accento inglese. Sembra spagnolo, francese, sembra nuvola, sembra tutto. Una lingua magnifica.

Anche Silvana, che guarda con la mano sul petto, sembra assistere alla nascita di un nuovo idioma.

Barbara Errico si muove nel jazz. Mamma friulana, papà salentino, una nonna spagnola, un amico, Umberto Trombetta Gandhi, del quale canta un commovente Suspir dall'anime. Poi prende a piene mani dall'eredità paterna una ninna nanna in lingua grica e stravolge quella materna

giocando sul testo di Scarciale Maraciule e nel friulano si sente il sardo, l'arabo, l'indiano... un canto potente e universale.

Afixa Bravo Gomez è colombiana, viene da un dipartimento sulle Ande, è da due anni in Italia. Viene da un mondo, quello dell'America Latina, dove non si sente il bisogno di imparare un'altra lingua. Tutti parlano spagnolo o portoghese e sono da soli un mondo grande. Qui ha trovato una molteplicità sconosciuta. E' tornata volentieri a frequentare la terza media e i corsi di formazione infermieristica anche se è arrivata con il suo diploma dalla Colombia. Qui naturalmente non è valido e quel "naturalmente" è amaro e contiene l'assurda

inciviltà di questa e altre leggi per gli immigrati. Lei non si è indignata per questo, dice semplicemente che il tempo speso a imparare o reimparare qualcosa è sempre utile e buono.

Tiene un corso di cucina al Centro Balducci di Zugliano. Sono 35 donne di tutte le nazionalità, lei è specializzata in antipasti. Ed è una lingua certo necessaria anche quella del cibo, un linguaggio dei sensi, come necessario è il linguaggio del corpo nel suo rapporto con gli ammalati per aiutarli a soffrire dignitosamente. Questa parola, Dignità, ci consegna l'urlo del popolo colombiano. Afixa legge un poema, voce di donne che raccontano la dignità come un ponte che unisce o separa. Per la mia dignità è necessario l'altro. Sia-

mo sponde, ci unisce l'essere riconosciuti, rispettati. La dignità ci unisce, come un ponte. Ci consente l'umanità.

Angela Felice, nata a San Daniele, austriaca e forse un po' ebrea da parte di madre e donna inesauribile, lancia un ma in che lingua si pensa? e lo lascia rimbalzare nella sala abbandonandoci ognuno ai propri vortici, ripescandoci per dire del teatro, il teatro come voce minoritaria nel panorama della Grande Comunicazione. In un mondo omologato, il teatro è e resta un luogo di voci fuori dal coro. Angela ci legge da "Una storia di amore e di tenebra" di Amos Oz due brani. Uno che parla di una donna ebrea in partenza verso la terra promessa d'Israele e che si chie-

de, spostato l'ideale, cosa vi troverà dietro. L'altro racconta di una donna palestinese che aspetta qualcuno nel campo profughi di Jenin morendo di assenza. Angela ha riportato, da un recente viaggio in Israele, la testimonianza di un quotidiano feroce proprio nella sua semplice logicità: le madri mandano i propri figli a scuola su autobus diversi, perché se ne salvi almeno qualcuno in caso di attentati.

Bruna Dorbolò ex sindaca di San Pietro al Natisone, scrittrice e poeta, saluta nella lingua dura e melodiosa insieme delle Valli nelle quali è nata e cresciuta. Una lingua, quella slovena, sopravvissuta in quella terra a precisi piani di cancellazione perseguiti fino a giorni recenti e non sospetti. Abbarbicata sulla Cortina di ferro come una ruggine ineliminabile.

Aggrappata alla schiena curva dei vecchi che la amano, la odiano e a volte non la riconoscono, vittime di quel piano che li voleva liberati e li ha ammalati del più ottuso nazionalismo. Ma anche lingua che sta come una biglia colorata nelle tasche di centinaia di bambini usciti dalla Scuola Bilingue di San Pietro. Solo l'amore ha salvato la lingua slovena nelle Valli del Natisone e se si parla di amore si parla di donne, quelle donne che alla fine degli anni '70 hanno caricato le rivendicazioni comuni a tutte le donne del mondo in quegli anni, di una ulteriore lotta: quella per la tutela della lingua slovena.

Nasce la Zveza beneskih zen e lo strumento privilegiato per riavvicinare le persone ad un uso pubblico di questa lingua, relegata come le donne al focolare, è stato da subito il teatro. Bruna scrive i primi testi, testi semplici sul fare quotidiano e poi sempre registrerà negli scritti e nel suo agire, stati d'animo, ricordi e varia attualità fascista.

In questi giorni verrà presentato il libro che ha tra le mani "Besiede tele zemje", curato da Michele Obit. Un tesoro di legno e di sasso. Una raccolta di poesie e prose, documento di una lingua, a dispetto di molti, ancora viva. Le parole di una sua poesia, Parvi konfin, rimescolano i suoi e i miei ricordi e di chissà quanti altri, tutti figli di una Dea Minore.

Antonella Bucovaz

Obisk predstavnštva Zveze slovenskih kulturnih društev v Kanalski dolini

Kulturno sodelovanje raste

Tudi v programu za leto 2005

Prejšnjo soboto so se v Ukvah na delavnem sestanku srečali predstavniki Zveze slovenskih kulturnih društev in Slovenskega kulturnega središča Planika. V prijetnem vzdušju so si izmenjali ocene o opravljenem delu v iztekajočem se letu.

Obe organizaciji sta pripravili nekaj zanimivih kulturnih pobud v Kanalski dolini.

Naj omenimo gostovanje lutkovnega gledališča iz Ljubljane, ki je nastopilo s predstavo in delavnico na osno-

Pogovori na sedežu središča Planika



vnih solah v Zabnicah in Naborjetu, razstavo narodnih noš v srednjeveški trdnjavi na Trbizu, pevsko prireditvev Koroska in Primorska pojeta ter srečanje oktetov na Sv. Visarjah septembra letos. Pri omenjenih prireditvah so sicer sodelovale tudi druge skupine in društva iz našega zamejstva, Koroske ter obe občini v dolini.

Iz teh izkušenj bosta obe organizaciji v naslednji sezoni poskusili ponuditi vrsto dejavnosti v Kanalski dolini ob sodelovanju drugih društev in z našimi sosedi na južnem Koroskem ter Slovenije. Delegacija obeh organizacij se je na koncu na Zabniškem pokopališču poklonila spomenu vsestranskega kulturnega delavca Salvatoreja Venosija. R. Bartaloth

V Zabnicah božične pesmi

V nedeljo, 19. decembra bo Mešani pevski zbor Hrast iz Doberdoba gostoval v cerkvi v Zabnicah.

Sodeloval bo najprej pri sv. masi ob 10.00 uri. Po njej bo na sporedu krajši koncert božičnih pesmi.

Božični čas je namreč že pred vrati. Napočil je čas stevilnih prireditvev, ki nas uvajajo v praznično vzdušje polno pričakovanja. Petje nedvomno zelo močno obuja božična praznovanja.

Doberdobski zbor Hrast bo v Kanalski dolini predstavil kratek spored znanih slovenskih božičnih motivov.

Qui sotto alcuni bambini dell'asilo
in occasione della festina del Natale 1986



La lunga scia di richieste
e di ricorsi che culmina
con la creazione della
Direzione didattica bilingue

“Siamo d'accordo che l'istruzione slovena non può essere realizzata nella provincia di Udine con forzature anti-storiche e con atti amministrativi. Bisogna invece partire dal consenso e dalle esigenze, anche le più immediate, dei giovani, delle famiglie e degli studenti. In questo senso c'è la convinzione che esiste già una certa domanda di istruzione slovena che non può essere trascurata in attesa di chissà quali dispositivi e di chissà quali esigenze future”.

Sono le parole che stanno alla base dell'istituzione dell'Istituto per l'istruzione slovena di S. Pietro al Natisone, che vede la luce davanti ad un notaio nel marzo del 1980. C'erano Cossiga a capo del governo, la Jugoslavia e non solo essa temeva per la vita di Tito che sarebbe morto di lì a poco, chi parlava di pace lo faceva chiedendo il disarmo di Stati Uniti e Unione Sovietica. Qui da noi si protestava per la possibile soppressione del circolo didattico di S. Leonardo, sul Matajur si disputavano gare di slalom, le donne della Benecia si univano ufficialmente nella Zveza beneskih žen. E, appunto, a S. Pietro prendeva piede un'esperienza che avrebbe portato lontano.

Si possono immaginare i primi passi, non facili. Le diffidenze da una parte, l'entusiasmo dall'altra. Nel 1984, anno in cui viene aperto l'anno scolastico bilingue, a “Moja vas” prendevano parte 500 bambini. Scriveva allora Paolo Petricig, corpo e anima di queste esperienze: “Nel discutere sull'istruzione slovena si pone spesso il problema della libertà. Le risposte non possono essere altro che queste: tu non impedire a me ciò che rifiuti per te, e non imporre a me ciò che rivendichi per te”.

Il 15 settembre 1986 si aprono le porte della prima classe elementare bilingue, le maestre erano Mija Krajnik e Antonella Cromaz. Un esordio preparato con cura dalla direttrice Ziva Gruden. Con quei sei bambini parte anche una risposta, che risulterà positiva, al tracollo della popolazione scolastica nelle Valli del Natisone.

Due anni più tardi l'Istituto per l'istruzione slovena presenta la domanda di presa d'atto della scuola materna

I primi vent'anni di una storia partita dal consenso e dalle esigenze

bilingue alla Direzione didattica di S. Pietro al Natisone, che la respinge per “disposizione specifica diversa dalla legislazione”. Il progetto educativo viene invece appoggiato economicamente dalla Direzione generale occupazione, affari sociali ed istruzione della Commissione della Comunità europea.

Nel 1989 l'Istituto inoltra un ricorso straordinario al presidente della Repubblica - che poi verrà accolto - contro il decreto con cui il provveditore agli studi di Udine aveva negato alla scuola materna bilingue la presa d'atto richiesta a norma di legge. E' il passo necessario per il proseguimento di un'attività che continua ancora in uno stato di semilegalità.

La scuola intanto cresce: ci sono una sezione materna e quattro classi elementari per un totale di 48 alunni. Cresce anche il numero degli insegnanti, ma la situazione finanziaria non è delle migliori. Il consiglio di amministrazione, presieduto da Petricig, presenta alla Regione una richiesta di sovvenzione in base alla legge sulle aree di confine, richiesta che viene accolta.

Il 7 dicembre 1991 la Direzione scolastica prende atto dell'esistenza della scuola bilingue, che entra a pieno titolo nell'ordinamento scolastico italiano come scuola privata.

Il riconoscimento della scuola elementare deve ancora arrivare: il Provveditore agli studi propone il quesito al ministero della Pubblica istruzione. La risposta è che non esistono impedimenti perché sul territorio nazionale vengano aperte scuole con insegnamento di lingue diverse dall'italiano.

Nel 1994 la scuola si trasferisce in viale Azzida, nell'ex Istituto professionale di Stato proprietà dell'amministrazione comunale di S. Pietro.



Kronologija

- 06.03.1980 - ustanovitev Zavoda za slovensko izobraževanje
- 13.09.1984 - odprtje dvojezičnega predšolskega središča (vrtca)
- 15.09.1986 - odprtje osnovne šole z uvedbo prvega razreda (dopolnjene v naslednjih letih)
- 11.11.1988 - hierarhični priziv na vidensko šolsko skrbništvo zaradi odklonitve priznanja obstoja vrtca
- 16.11.1988 - odlok skrbnika, ki zavrača priziv (“V solah videnske pokrajine ni z nobenim posebnim zakonom predvidena dvojezičnost”)
- 21.03.1989 - vložitev izrednega priziva na predsednika Republike
- 20.12.1989 - mnenje Državnega sveta
- 13.10.1990 - odlok predsednika Republike, ki sprejema priziv
- 05.09.1991 - deželni zakon 46 določa letni prispevek 400.000.000 lir za delovanje vrtca
- 07.12.1991 - didaktično ravnateljstvo vzame na znanje obstoj dvojezičnega predšolskega središča
- 30.01.1992 - prošnja, da šolska oblast vzame na znanje obstoj osnovne šole
- 31.08.1992 - ministrska nota (“Državni svet načelno ne postavlja nikakršnih ovir, da se na vsem državnem teritorju odpirajo šole z učnim jezikom, ki je različen od italijanskega”)
- 20.10.1992 - didaktično ravnateljstvo vzame na znanje obstoj osnovne šole
- 10.01.1994 - preselitev v nove prostore, ki so last občine Špeter
- 27.12.1995 - predložitev prošnje za parifikacijo
- 30.04.1996 - pismo šolskega skrbnika, da se dopolni predložena dokumentacija
- 01.04.1997 - šolsko ministrstvo zahteva izrecno obvezo, da ostane šola celodnevna in da je vpis odprt vsem proslcem
- 23.04.1997 - šolsko ministrstvo pooblasti videnskega šolskega skrbnika, da sklene z Zavodom za slovensko izobraževanje konvencijo o parifikaciji osnovne šole s šolskim letom 97/98
- 01.08.1997 - podpis konvencije o parifikaciji dvojezične osnovne šole
- 01.09.2001 - podzavljene, ustanovitev Didaktičnega ravnateljstva s slovenskim-italijanskim dvojezičnim poukom



Carnevale nell'asilo bilingue di S. Pietro (1989)

Alla fine dell'anno successivo l'Istituto scolastico bilingue presenta al ministero la richiesta di parificazione. Sarà una procedura lunga, fatta allo scopo di ottenere un riconoscimento legale dei documenti di valutazione e di conseguenza l'eliminazione degli esami esterni che ancora gli alunni dovevano ottenere presso una scuola statale. La risposta positiva arriva nella primavera del 1997. E' allora sottosegretario agli Esteri Piero Fassino ad annunciarlo: “L'iter per la parificazione del Centro scolastico bilingue è concluso e sono stati individuati anche i fondi necessari. L'obiettivo è che entri in vigore con il prossimo anno scolastico”. Ancora

Paolo Petricig in quell'occasione rifletteva: “Non siamo ancora alla statalizzazione. Questa tuttavia, stando alla nuova legislazione sulle scuole proposta dal ministro, non rivestirà più quel carattere assoluto che ha fino a questo momento, perché tutta la scuola privata avrà una collocazione ben definita nell'ordinamento scolastico”. In realtà, come ben si sa, i ministri cambiano, le leggi anche. Bisognerà attendere la legge di tutela per la minoranza slovena per arrivare alla dirittura d'arrivo della creazione della Direzione didattica con insegnamento bilingue italiano-sloveno, cioè al passaggio definitivo da scuola privata a scuola statale. La prima campanella del 2001, l'anno della svolta, suona per 166 bambini. Nell'anno scolastico in corso sono 198.

E' cambiato tutto o quasi, rispetto all'inizio. Non ci sono più la Jugoslavia e l'Unione Sovietica, e anche la neve sul Matajur è diventata una rarità. La scuola bilingue è cresciuta, è diventata adulta, ma non per questo l'impegno si è fermato. La prossima tappa, perché ci deve sempre essere qualcosa a cui puntare, è ottenere che gli alunni delle elementari possano continuare a studiare lo sloveno anche alle medie. Vent'anni dopo, la storia continua. (m.o.)



Alunni e insegnanti delle classi elementari dell'anno scolastico 1988/89

s prve strani

"Kot študent in nato absolvent slovenistike sem bila pravšnja oseba, da sem lahko stopila skupaj z Benečani na omenjeno pot. Sprva je šlo za stvari, ki jih imamo nekako za prazgodovino te šole. Tu gre za organizacijo natečaja Moja vas oziroma za pregled, za prepisovanje prispevkov, za objave itd. Nato so bila letovanja Mlada brieza in popoldanske dejavnosti namenjene otrokom, ki so takrat hodili v italijanske šole.

Iz tega delovanja se je porodila zamisel o zasebni šoli. Spominjam se, da smo nekega dne sedeli v Cedadu. Sedež KD Ivan Trinko in ostale naše organizacije so gostovale v ul. Patriarcato, kajti sedež društva je bil obnovljen. Tam je bila večja dvorana z naokrog postavljenimi mizami. Bilo nas je kar veliko. Predvsem je bilo veliko Benečanov, nekaj je bilo tudi tržaskih prijateljev. Razgovor je potekal o pobudah na šolskem področju v Benečiji. Na tisti seji je kot strela z jasnega prof. Pavel Petricig iznesel idejo o zasebni šoli, ki se je takrat zdela čisto utopična in neverjetna. Marsikdo je pristal, da se prične o tem razglabljanju, verjetno pa je prevladovalo prepričanje, da stvar ne bo uspela. Začetna zamisel je bila, da se z zasebnim izkustvom in delom vzpodbudi italijansko šolo, da bi se v večji meri odprla do slovenščine. Stvari so potem vendarle šle svojo pot. Opravljene so bile določene raziskave, ki so pokazale, da ideja ni tako utopična, kot se je zdelo. Veliko je bilo razpravljanja o modelu šole."

Prav glede modela se je pri realizaciji uveljavila posebna šola, ki je Slovenci na Trzaskem in Goriskem nismo poznali.

"Malo smo se razgledali naokrog. Po eni strani smo se obrnili do čisto manjšinskih sol, kot so bile slovenska šola v Italiji, nemška na Južnem Tirolskem in podobno. Ta model se nam je zdel "prehud", če lahko tako rečem. Okolje je bilo vajeno samo na italijansko šolo. Italijanska šola pa je vseskozi vcepila ljudem prepričanje, da je človek enojezičen, da je znanje slovenščine ovira za dobro obvladovanje italijanske. Potrebno je bilo premostiti to izključujočo varianta. Zato smo se ozrli bolj na dvojezične šole. Imeli smo na voljo prekmurski model, valdostanski, istočasno pa so potekali tudi v furlanskem okolju poskusi uvajanja furlanske, ob italijanski, v šolsko delo. Tako smo iz vseh teh izkustev, ki smo jih preštudirali, ustvarili naš model šolnice, ki se naslanja na načelo ena oseba-en jezik. To pomeni, da v istem razredu in v isti skupini vzgojiteljica in učiteljica interagira s skupino otrok samo v enem jeziku. Način se je

Intervju z dolgoletno ravnateljico dvojezične šole v Špetru prof. Živo Gruden

Utopija, ki je postala resničnost

Šola je ustvarila učni model, ki je bil primeren za beneško stvarnost



Ziva Gruden

izkazal kot dober. Otroci so bili dovolj motivirani za rabo slovenščine. Model pa je pomagal tudi prebiti strah pred slovenščino. Italijansko se namreč pri nas učijo in je ne znajo nič slabše kot njihovi vrstniki, ki hodijo samo v italijansko šolo."

Postavilo se je verjetno tudi vprašanje razmerja med narečjem in knjižnim jezikom. Spominjam se, da je tvoja mentorica, če lahko tako rečem, dr. Breda Pogorelec zagovarjala za Benečijo odločno rabo knjižne slovenščine. Kako ste resili to vprašanje?

"To vprašanje se rešuje kot v katerikoli normalni jezikovni situaciji. Govoriti o enem jeziku kot o zakoličenem sistemu, je nerealno in nestrokovno. Vsak jezik ima različne pojavnosti, ki gredo od govora posameznika preko narečji, ki so značilna za posamezna okolja, vse do knjižnega jezika, ki tudi ni en sam. Poznati knjižni jezik, pomeni poznati del knjižnega jezika. Midva, čeprav sva slovenista, bi se verjetno s teza vo prebila skozi slovensko besedilo o računalnistvu, da ne govorim o strojništvu. Zato ne gre na to gledati kot na

alternativo: narečje ali knjižni jezik, temveč kot na sobivanje različnih sistemov z vmesnimi variantami. Jasno je, da mora šola narečje sprejemati in to povsem takrat, ko ga otrok prinese s seboj od doma. V našem okolju je potrebno, da narečje ne le sprejema, ampak tudi vzpodbuja. Zato ima šola veliko možnosti, kajti s tem, ko se odpira do teritorija, ko otroci raziskujejo svoje domače kraje, je jasno in normalno, da pride do uporabe narečja. Ob tem pa mora šola razvijati tudi knjižni jezik. Tu smo

ponovno pri sredstvih, ki jih posamezna zvrst nudi. Ko učimo zgodovino, ko učimo zemljepis, ko razlagamo matematična pravila, je malo verjetno, da bi to zmogli s samim narečjem. Zato je logično, da se šola pri organiziranem pouku poslužuje knjižnega jezika."

Po ustanovitvi je pričela šola nepričakovano rasti. Beneski model je postal izjemno uspešen. Šola je imela več otrok, kot jih imajo posamezna ravnateljstva na Goriskem ali Trzaskem. Podoben pojav zasledimo danes v Romljanu.

"Pri tem gre upoštevati nekaj. Medtem ko so na Goriskem in Trzaskem slovenske šole razporejene po teritoriju in skušamo z neko mrežo pokrivati omenjeno ozemlje, je za naš primer potrebno povedati, da je to edina tovrstna šola na celotnem območju, ki obsega sedem občin Nadiskih dolin. Sega pa tudi do Cedadu, Fojde in naprej do Furlanske nizine, kjer živijo tudi Slovenci."

Pri dijakih, ki so obiskovali špetersko šolo, sedaj pa hodijo v višjo šolo ali na univerzo, opazamo, da imajo težave s slovenščino. Malčki se hitro naučijo jezika, hiter pa je tudi regres, posebno, če živijo v pretežno ita-

lijanskem jezikovnem okolju.

"To je osnovni problem. Naša šola se zaključila s petim razredom. Iz stroke vemo, da je to premalo zato, da bi se jezik res utrdil in postal del znanja in vednosti, ki jih posameznik ima. Zato se mi zdi izrednega pomena, da se je z letošnjim šolskim letom pričelo uvajati slovenščino tudi na nižji srednji šoli. Drugo razveseljivo dejstvo je, da je stekel tečaj slovenščine na cedajskem liceju. Skoraj vsi naši učenci, ki obiskujejo licej oziroma gimnazijo, so se vključili v ta tečaj. Nenazadnje smo letos poslali tri bivše učence na univerzo v Ljubljano. Otroci, ki obiskujejo našo šolo, se čutijo del naše skupnosti in želijo svoje znanje nadgrajevati. Drug primer te želje je skupina mladih, ki sestavlja sedaj gledališko skupino. To so gimnazijci oziroma dijaki, ki z izrednim navdušenjem pristopajo k odrskemu udejstvovanju."

Kot zadnje bi te vprašal, kaj je za vas pomenil prehod iz zasebne v javno šolo. Vemo, da italijanski javni sistem ni v najboljših vodah. Veliko je birokracije, sredstva se tanjšajo...

"Sprejetje zakona in izvajanje tega, kar se naše šole tiče, smo sprejeli z velikim za-

dovoljstvom predvsem kot izraz priznanja našemu delu in manjšini nasploh. Prehod je bil težaven kot vsak prehod. Marsikaj je zaskripalo in vse ni steklo tako gladko. Potem so se stvari uredile. Nekateri so nas svarili, češ da smo kot zasebna šola lahko počeli to in ono: "sedaj pa boste videli, ko ste v sklopu države, vse bo drugače!". V resnici se ni kaj dosti spremenilo. Odpadle pa so tiste hude skrbi, ki smo jih imeli kot zasebna šola. Mislim na finančne stiske, ko ni bilo mogoče zagotoviti niti rednih dohodkov osebju in ko je bilo treba stiskati na vseh področjih. S tem, da nekatere stvari tečejo normalno, kar pomeni, da ljudje dobijo ob koncu meseca plačo ali pa, da je stavba normalno ogreta in da nam ni treba skrbeti, kje dobiti sredstva za kurjavo, je za nas veliko olajšanje. Dodatna obremenitev je sicer večja birokracija. V prvem letu po podzavljenju smo producirali več papirja kot prej v desetih letih. Kljub temu pa se v državni šoli in v njeni avtonomiji lahko marsikaj naredi; poiščejo se dodatna finančna sredstva in še kaj. Včasih se mi zdi, da je alibi to, da se v državni šoli ne da narediti tega ali onega. Ni tako, kar dokazuje tudi vrsta pobud na naših slovenskih solah. Res je, da najdemo povsod ljudi, ki so bolj prizadevni in inventivni, drugi pa manj, zato je lahko na šolah situacija različna.

Iz tvojih odgovorov veje optimizem glede usode te šole in za slovenščino v Beneški Sloveniji.

"Mislim, da ja. Včasih si rečem, da sem že toliko stara, da lahko gledam za daljšo dobo nazaj. Sprememba na boljše je bilo zelo veliko. Tudi če se v zadnjih tednih pojavljajo nekatera stališča, ki kažejo krepko nazaj, so to poslednji krči določenega nezgodovinskega gledanja, ki je obsojeno na propad."

No, v videmski pokrajini, mislim na samo Pokrajino kot ustanovo, obstajajo pogledi in dejstva, ki prehitujejo celo Gorisko in Trzasko.

"Seveda, in to je nekeje značilnost Benečije, da vstopa v slovenski prostor neobremenjeno, iz izkušnje, ki je drugačna, ker prinaša posebno svežino v naš prostor."

Razgovor se je zaključil, čeprav sva z ravnateljico Zivo Gruden kramljala še ob stroju za kavo in na dvorišču, kamor je sijalo čudovito sonce, da bi človek najraje odšel v naravo...

Ace Mermolja



Paolo Petricig. Na levi Prvi razred osnovne šole leta 1998. Spodaj učenci šole, ki so se 2001 udeležili Mittelteatro





Successo del mercatino di domenica 12 dicembre a San Pietro al Natisone

segue dalla prima

Il mercatino di Natale di San Pietro è stata una manifestazione piena di calore perché è riuscito a coinvolgere tutti, artigiani e contadini, adulti e bambini, la parrocchia, gli amici artigiani di Bovec, Caporetto e Tolmino. Ed è bello per tutti partecipare ad un progetto nuovo, che unisce, che crea amicizia e collaborazione, rendendoci allo stesso tempo più interessanti e le nostre valli più ospitali ed attraenti.

Un altro successo della Pro-loco tutta ed in particolare in questo caso del presidente De Toni e di Luisella Gorla che con il gruppo degli artigiani è stata il motore della manifestazione. Ma è stato un successo di tutti gli espositori, delle scuole, della Kmečka zveza. Non vanno dimenticati inoltre nemmeno i volontari della protezione

Sì, è un nuovo Natale

Ob božičnih praznikov je bil v nedeljo 12. decembra v Spetru prvi prodajni sejem domačih kmečkih pridelkov in izdelkov umetniške obrti "Stara dela za današnji Božič". Pobudo zanj je dala pro-loco Nediške doline v sodelovanju s Kmečko zvezo. In uspeh je bil velik, saj je sejem obiskalo zelo veliko ljudi. Sodelovali so na njem beneški obrtniki, vsi vrtci in osnovne šole Nadiških dolin, prizadeti od Camp ter športska fara.

Močna in kvalitetna je bila tudi prisotnost obrtnikov iz Soške doline in sicer z bovškega, iz kobariskega in tolminskega prostora.



civile con le loro bevande calde e gli amici della Planinska družina Benečije che alla fine hanno aiutato a smontare e riporre tavoli e stand e tutti quanti hanno dato una mano.

Naturalmente in mattinata non è mancato nemmeno il momento ufficiale con l'inaugurazione del mercatino a cui hanno partecipato (come si vede nella foto accanto) il presidente della pro loco Antonio De Toni e del Turistično društvo di Tolmino Igor Rutar, la rappresentante della Turistična zveza di Kobarid/Caporetto Rosana Scancar, il sindaco di S. Pietro Manzini, il sindaco di Pulfero e assessore della comunità montana Domenis, il dirigente dell'Istituto comprensivo Dino Tropina, la direttrice della scuola bilingue Ziva Guden e dietro a tutti Luisella Gorla.

Božični koncerti v Gorenjem Barnasu an Azli lepo uspeli

Tista božična atmosfera ki jo živimo v naših sarcih

Lepo je, da se je ohranila tradicija božičnih koncertov, ki poživijo naše gorske vasice, vse nas pa pripravijo na pravo božično atmosfero, tisto, ki jo živimo v sarcu an nas povezuje tudi z našo zemljo, z našimi te starimi, ki so znal skladati duhovno an glasbeno tako bogate pesmi.

Lietos jih je Gorska skupnost Ter Nediza Brda organizirala tri. Prvi Božični koncert je biu v soboto zvečer v Gorenjem Barnasu, kjer se je zbralo ries puno ljudi iz vsieh sosiednjih vasi. Piel pa so domači cerkveni zbor Cividin an se zbori la Salette, don Luigi Milocco an Recan.

V nediejo popudan je biu koncert v Azli. Cierku nie bla ze lieta takuo puna an ze lieta nie sparjela tarkaj otruoek vsieh kupe. Parvi so zapieli te mali iz Breginja, ki so paršli na mesto kobariske osnovne šuole. Bili so zlo bar-

ki. Za njimi so se pred oltar postavili otroci pevskega zbora "F.B. Sedej" iz Steverjana. Pridni an oni. Tretji so bili te mali, ki hodijo v dvojezični vrtec an solo v Spietar. Njih zbor se kliche "Mali lujerji" an jih uči Davide Clodig. Potle je paršu na varsto otroški pevski zbor F. Venturini iz Domja pri Trstu, ki ima več solistov an je predstavu bogat izbor iz slovenske an svetovne božične tradicije.

Sledila sta potle se mešani pevski zbor "F.B. Sedej" iz Steverjana an ženski zbor Vesna iz Trsta, ki je zaključil lep koncert.

Kot po navadi so se potem pevski zbori an poslušalci zbrali v faruzu v Azli, kjer so nazdravili an si voščili vse dobre za Božične praznike.

Tretji koncert od telega ciklusa bo v nedeljo, 18. decembra ob 16. uri v Viskorski, v tipanski občini.



Otroški pevski zbor Glasbene matice in Dvojezičnega šolskega središča iz Spetra, ki ga vodi Davide Clodig



Posočje je zastopal otroški pevski zbor iz Breginja



Otroški pevski zbor Fran Venturini iz Domja pri Trstu



William Cisilino

Lingua friulana, edito un manuale di lessico amministrativo

Lunedì 20 dicembre, alle 17.30, a Udine, presso il Salone del Consiglio di Palazzo Belgrado, ci sarà la presentazione della pubblicazione: "LE.AM. - Lessico Amministrativo in lingua friulana", curata da William Cisilino ed edita dalla Provincia di Udine.

L'opera, che pone le basi per l'uso del friulano a livello amministrativo, contiene una prefazione di Tullio De Mauro, già Ministro della Pubblica Istruzione e noto linguista, e un'introduzione sull'uso delle lingue minoritarie nella pubblica amministrazione di Joan Ramon Solè i Durany, responsabile della Sezione studi giuridici del Governo della Catalogna, che prenderà parte alla presentazione.

Oltre al rappresentante del governo catalano parleranno anche il Presidente della Provincia di Udine, prof. Marzio Strassoldo e l'assessore alla Cul-

tura, Fabrizio Cigolot.

La pubblicazione - definita dal prof. De Mauro "un passaggio decisivo nella vicenda linguistica friulana" - è formata da un Manuale e da due CD-Rom.

Il Manuale è diviso in tre parti: la Grafia friulana normalizzata, dove si propone il testo della grafia ufficiale della lingua friulana; il Formulario comprendente molti esempi di moduli e atti amministrativi tradotti in friulano; il Dizionario giuridico amministrativo, con 950 termini italiani tradotti in friulano assieme alla fraseologia più rilevante.

Nei CD-Rom sono contenuti il Dizionario ortografico (con più di 37.000 lemmi friulani) e il Correttore ortografico (che riconosce più di 2.900.000 parole) redatti secondo le regole della grafia ufficiale e completi di terminologia giuridico-amministrativa.

Il 24 dicembre una notte speciale ed originale in Val Resia

A Stolvizza a Natale scende anche la stella

Anche quest'anno è grande l'impegno dell'associazione "ViviStolvizza" in occasione del Natale. Il progetto è frutto del lavoro volontario di tanti abitanti della Val Resia che, con il loro appassionato impegno, insieme al prezioso contributo di istituzioni pubbliche e delle attività commerciali del territorio, hanno raggiunto un risultato di qualità. "Notte di Natale in Val Resia" è una manifestazione davvero originale, che ha suscitato interesse e simpatia e che quest'anno si è ulteriormente arricchita.

Il programma, proposto in un depliant trilingue (italiano, sloveno e tedesco), è incentrato nella notte di Natale e sarà presentato ai resiani sabato 18 dicembre, alle 14.30, nella sala municipale.

L'appuntamento per tutti è per venerdì 24 dicembre alle 21.45 a Stolvizza dove si

Stolvizza coperta da un manto di neve



assisterà alla discesa della stella illuminata da 800 lampadine che dall'altopiano Pust Gost giungerà fino all'abitato. Alle 22.30 si terrà la Santa Messa. A seguire il presepe vivente verrà illuminato dalla suggestiva luce della stella.

Sempre a Stolvizza saranno allestiti stand natalizi ed un mercatino con la possibilità di degustare prodotti tipici della zona.

La stessa iniziativa sarà proposta domenica 26 dicembre e mercoledì 5 gennaio a partire dalle 17.

Interessante anche la proposta di raggiungere la Val Resia comodamente in autobus, partendo da Udine. Il giorno 24 dicembre la partenza è fissata alle ore 18.20 in Piazza 1. maggio a Udine, mentre il 26 dicembre e il 5 gennaio la partenza è alle 15.30.

Na povabilo občine Trbiz se je konec prejšnjega tedna mudila na Trbižu delegacija občine Monošter na Madžarskem, ki je pobratna s trbiško. Obisk sta organizirala odborništvo za kulturo in Urad za jezikovne skupnosti in mednarodne odnose.

Naj spomnimo, da je predlog o pobratenu dala nekdanja generalna konzulka republike Slovenije v Trstu Jadranka Sturm Kocjan. Od maja meseca letošnjega leta pa sta občini tudi podpisali protokol o pobratenu in so-

Prejšnji teden obisk delegacije iz pobratene madžarske občine

Prijateljstvo med Trbižem in Monoštrom se krepi

delovanju.

V tem okviru potekata sodelovanje na institucionalni ravni ter imenjava studentov visjih sol italijanske in madžarske občine.

Ravnokar zaključeni obisk je bil priložnost za izmenjavo mnenj ter ponudil

možnost načrtovanja pobud, ki bi jih bosta občini uresnicili v bodočnost.

Poleg institucionalnih so se predstavniki dogovorili tudi o skupnih pobudah, ki bi vključevale realnosti teritorija.

Delegacijo je sestavljala

tudi Jože Hirnok, predsednik Zveze Slovencev na Madžarskem, ki se je pogovarjal s predsednikom Slovenskega kulturnega središča Planika o možnosti sodelovanja med obema ustanovama.

R. Bartaloth

Musica amica a Cividale

Una domenica particolare quella che ci regala il circolo Unasp / Acli di Cividale. Con il patrocinio del Comune di Cividale ha organizzato per il 19 dicembre Musicamica - voci e musiche dei giovani di casa nostra.

Lo spettacolo avrà luogo presso il teatro Ristori con inizio alle ore 16 quando la Friuli Venezia Giulia Ballet company New space ci presenterà due spettacoli di danza, "Paquita suite" e "Le quattro stagioni". Fra i ballerini potremo ammirare Zaira Martinig che dopo aver frequentato la scuola di danza classica e moderna di Erica Bront, ha avuto la bella soddisfazione di frequentare per un anno la scuola dell'Opera di Vienna e tre anni la prestigiosa scuola di danza Elmhurst a Camberley, naturalmente dopo aver partecipato a rigide selezioni in Italia ed in Europa.

Dopo gli spettacoli di danza, alle ore 20 ci sarà un concerto di musica varia con i Serendipity, gli Acropolis e Giovanni (voci nuove).

Odpartje sedeža v starem faružu v Špietre je bilo v nedeljo 12. decembra

Nediški Cai ima svoj duom

Vsi govorniki so imiel v mislih ljubezen do bregi an gore pa tudi do naše domače zemlje



V nedeljo 12. decemberja je biu v Špietre zaries velik guod. Imiel so božični senjam gor pred suolami, kjer so se zbral obartniki, kumetje, suolarji, an vsi so prodajal njih diela an njih dobruote. Imiel so popudan v Azli Božični koncert. Imiel pa so tudi odpartje novega sedeža za nedisko sekcijo Cai.

Odparli so ga v velikem hramu, tuk je biu priet faruž, kjer je lieta nazaj dielu zobozdravnik.

Njega veseje, da so domači planinci

paršli do svojega sedeža, je parvi pokazu predsednik Dino Gorenszach. V Cai nediških dolin je vpisanih an aktivnih kakih 180 ljudi, je jau, ki imajo zlo radi gore an bregi, radi hodiyo an nekateri se tudi zlo radi pliezijo. Imajo pa tudi zlo radi naš teritorij, zatuso kupe z drugimi skarbe za anj, an se posebno za daržat čedne staze.

Dielo Cai po naših dolinah sta potle pohvalila spietarski župan Tiziano Manzini an podbunieški župan an odbornik

gorske skupnosti Piergiorgio Domenis. Njih besiedam se je pardružu se Rodolfo Sinuello v imenu matičnega, čedaj-skega društva Cai.

Potlè je gaspuod Mario Qualizza pozegnu nov sedež, prebrali so molitev planinca, preriezali trak an odkrili stema Cai Nediških dolin iz kamana, ki ga je ries mojstarsko narediu član Roberto Blasutig iz Puoja. Potle je praznovanje slo se napri, s piesmijo, takuo ki smo vavjeni tle par nas, an z rinfreškam.

Nuova carta del Parco

Sabato 11 dicembre, presso la Mostra permanente dedicata all'Attività Mineraria del Resartico, allestita nelle sale delle ex-scuole di Resiutta, si è svolta una serata di presentazione delle novità editoriali dell'Ente Parco e delle proposte escursionistiche per l'inverno 2004 - 2005.

L'incontro è stato l'occasione per presentare la nuova Carta Escursionistica del Parco che, fresca di stampa, è destinata a divenire l'utile compagna di quanti intendono percorrere senza segreti gli affascinanti itinerari dell'area protetta e dei suoi dintorni. La carta non è stata strutturata per essere un semplice strumento di lettura del territorio ma anche per fornire al turista utili informazioni sulle caratteristiche più significative della zona.

Poi la guida alpina Pierpaolo Pedrini ha illustrato le Escursioni Invernali che a partire da gennaio 2005 permetteranno di raggiungere in sicurezza alcuni fra i posti più affascinanti del Parco.

RISULTATI

PROMOZIONE

Valnatisone - Juventina
Valnatisone - Mariano

3. CATEGORIA

Audace - Moimacco (rec.)
S. Gottardo - Audace

JUNIORES

Ancona - Valnatisone

GIOVANISSIMI

Buttrio - Valnatisone

ESORDIENTI

Valnatisone - Union '91/B

AMATORI

Filpa - Mereto di Capitolo
Dim. giardino - Valli del Natisone
Osteria al Colovrat - Carioca

Progettoazione - Pol. Valnatisone 1-0
Versa - S.O.S. Putiferio rinv.

CALCIO A 5

0-1 Al Fienile - Merenderos 7-1
1-2 PV2 Twister - The Black Stuff 9-8
Paradiso dei golosi - Parajso A. A. 4-8
1-4 Parajso A. A. - PV2 Twister 2-5
3-4 Bar al Ponte - A.B.S. 4-4
Carrozeria Gulon - V. Power 2-7
5-1 Pittibull - P.P.G. Azzida 7-3
P.P.G. Azzida - Real Maxi Team rinv.

PROSSIMO TURNO

2-1 Ruda - Valnatisone (18/12)

3. CATEGORIA

Audace - Ciseriis

GIOVANISSIMI

Gaglianese - Valnatisone (rec.)

ESORDIENTI

Valnatisone - Savorgnanese/B (rec.)

AMATORI

Filpa - Bar S. Giacomo
Mereto di Capitolo - Valli del Natisone
Mar/ter - Osteria al Colovrat
Pol. Valnatisone - Orzano
Plano - S.O.S. Putiferio

CALCIO A 5

ProntoAuto - Merenderos
The Black Stuff - Solerissimi
New Welding - Paradiso dei golosi
Parajso A. A. - Amici della palla
Riposa il Bar al Ponte
Felmec - Carrozeria Gulon
P.P.G. Azzida - V. Power

CLASSIFICHE

PROMOZIONE

Sangiorgina 28; Juventina 24; Pro Cervignano, Ruda, Mariano 23; S. Sergio 20; Costalunga 19; Buttrio*, Muggia, Santamaria 18; S. Giovanni 16; Ronchi 15; Cividalese 14; Fincantieri 10; Valnatisone 7; Gallery Duino 3.

3. CATEGORIA

Serenissima, Azzurra* 21; Paviese 19; Savorgnanese* 18; Rangers* 17; Moimacco* 15; S. Fortissimi 9*; Cormor*, Gottardo* 8; Audace, Ciseriis* 6; Donatello* 2.

JUNIORES

Ancona 29; Palmano, Pro Fagagna 28; Rivignano 25; Manzanese, Centro Sedia 23; Sevegliano 20; Union '91*, Pozzuolo 12; Valnatisone*, Pagnacco*, 10; Gonnars* 8; Tricesimo* 7; Buttrio* 6.

GIOVANISSIMI

Esperia '97 28, Serenissima 21; Moimacco*, Gaglianese* 20; Fortissimi* 15; Valnatisone* 12; Cussignacco* 10; Buttrio* 8; Azzurra 7; Chiavris 5; Union '91 1.

co*, Gaglianese* 20; Fortissimi* 15; Valnatisone* 12; Cussignacco* 10; Buttrio* 8; Azzurra 7; Chiavris 5; Union '91 1.

AMATORI (ECCELLENZA)

Valli del Natisone, Ziracco, Bar S. Giacomo, Birreria da Marco 12; Filpa, Mereto di Capitolo 11; Warriors, Torean, Gp. Piccini Codroipo 10; Ba. Col. 9; S. Daniele, Termokey 8; Dimensione Giardino 7; Bagnaria Arsa 6.

AMATORI (3. CATEGORIA)

Orzano 16; Versa 14; Osteria al Colovrat*, Polisportiva Valnatisone 13; Sos Putiferio 10; Carioca, Plano 9; Friulclean 8; Maxi discount, Mar/ter, Progettoideazione 7; Moimacco 4.

Le classifiche degli Amatori sono aggiornate alla settimana precedente.
* 1 partita in meno.

La società di Terza categoria ufficializza la sostituzione di Giorgio Mesaglio con Toni Podrecca

Audace, cambio di panchina e di rotta

Due nuovi stop per la Valnatisone ormai in caduta libera - Sconfitta pesante per gli Juniores contro l'Ancona
Gli Esordienti vincono senza entusiasmare - Tra gli amatori passi falsi di Valli del Natisone e Osteria al Colovrat

La Valnatisone ha recuperato mercoledì 8 dicembre la partita con la Juventina S. Andrea di Gorizia rimediando una sconfitta di misura. Gli ospiti, dopo avere fallito un calcio di rigore nel primo tempo ed essere stati costretti a giocare in dieci a seguito di una espulsione al primo minuto della seconda frazione di gioco, hanno siglato la rete vincente. Nell'impegno successivo con il Mariano la Valnatisone ha continuato la serie delle sconfitte. Sotto di due reti, i valligiani hanno siglato allo scadere del secondo tempo il gol della bandiera con Elmir Tiro.

In Terza categoria l'Audace di S. Leonardo, dopo avere perso il recupero con il Moimacco (rete dei biancoazzurri firmata da Ivan Duriavig), ha deciso il cambio della guida tecnica della squadra affidandola momentaneamente a Gianni Carrer. Con l'esordio in panchina del tecnico locale, la squadra ha vinto la partita giocata domenica a S. Gottardo. In svantaggio di un gol, i ragazzi del presidente Remigio Cernotta hanno pareggiato con Moreno Valentini e successivamente sono passati a condurre grazie a Eric Dornach ed Ivan Duriavig. Gli udinesi sono riusciti a riportarsi in parità. Ad un minuto dal termine un magistrale calcio piazzato di Michele Bergnach ha regalato la prima vittoria stagionale alla sua squadra. Dopo la gara è stato ufficializzato il nome del nuovo tecnico, lo sloveno Toni Podrecca, conosciuto per avere guidato in passato la Savognese.

Gli Juniores della Valnatisone hanno chiuso l'anno con la sconfitta rimediata sul terreno dell'Ancona di Udine andando in gol una sola volta con Mattia Iuretig. La formazione valligiana, dopo la pausa per le feste natalizie e di fine anno, ritornerà a scendere in campo a Tricesimo sabato 8 gennaio alle ore 15 per il recupero della penultima gara del girone di andata.

Brutto capitombolo della squadra Giovanissimi della Valnatisone sul campo di Buttrio. Dopo avere fallito un calcio di rigore con Andrea Chiabai, la squadra del techni-

Volley, le Under 15 sugli scudi

Nella sua seconda esibizione casalinga, venerdì 10 dicembre, la formazione maschile della Polisportiva S. Leonardo di volley è ritornata al successo superando con il risultato di tre set a zero l'Atletica Codroipese. Prossimo impegno con la Pneus Pasion a Mortegliano, sabato 18 dicembre, alle 21.

Nell'esordio casalingo di lunedì sera, contro l'Acqua Pradis di Tricesimo, la squadra di Seconda divisione femminile ha perso per 3-2. Le ragazze sono attese alla riscossa nel derby con l'A.S.F.J.R. in programma venerdì 17 dicembre alle 20.45 nella palestra di Cividale.

Grande prestazione delle ragazze della Under 15 che hanno battuto con un rotondo 3-0, nella gara

di ritorno della prima fase, la Serramenti Marinig di Cividale. Le ragazze di Ettore Crucil concluderanno la fase ad Udine domenica 19 alle 11 contro la Selena Porzio.

Queste le classifiche aggiornate:

Prima divisione maschile

Caffè Sport S. Giorgio di Nogaro 11; A.P. Aquileiese, Pneus Pasion Mortegliano 9; U.S. Friuli Povoletto 8; Terme di Lignano 7; Polisportiva S. Leonardo, Rojalese Reana del Rojale, Pizzeria al Ledra Artegna 6; Atletica Codroipese Codroipo 4; Il Pozzo Pradamano, Vodafone Vb Gemona 3; Stella Volley Teor 0.

Seconda divisione femminile

A.S.F.J.R. Cividale 9; Libertas Martignacco, Kennedy Tavagnacco 6; C.S.I Tarcento 4; Bricofar Artegna, Coop. Va Idea A.S. Maianese, Acqua Pradis Tricesimo 3; Polisportiva S.

Leonardo 2; Pizzeria Alla Nave S. Daniele 0.

Under 15 (prima fase)

Ortosan Manzano 20; Marinig Serramenti Cividale 14; Polisportiva S. Leonardo 12; Selena Porzio Spazio Salute Udine, Danieli Buttrio 4.



Le ragazze della Polisportiva Under 15 della passata stagione



L'Audace di S. Leonardo ha vinto in trasferta a S. Gottardo, sotto Nicola Zabrieszsch degli Esordienti

co Renzo Chiarandini è stata castigata dai padroni di casa del giovane tecnico sanpietrino Michele Osgnach. La squadra sanpietrina domenica mattina alle ore 10.30 sarà impegnata nel derby di Gaglianese, rinviato il 31 ottobre a causa del maltempo.

In attesa dell'ultimo impegno previsto per sabato 18 alle 15.30 a S. Pietro al Natisone, dove salirà la Savorgnanese/B per la partita di recupero, gli Esordienti della



Valnatisone hanno superato senza entusiasmare la formazione B dell'Union '91, andando a segno due volte con Samuel Zantovino e Nicola Zabrieszsch. Si concluderà sabato il Campionato d'Autunno, ora bisognerà attendere il mese di marzo per vedere all'opera i nostri ragazzini.

Nel campionato di

Eccellenza amatoriale del Friuli collinare pesante sconfitta della Valli del Natisone di Pulfero impegnata in trasferta con la Dimensione Giardino.

Nello stesso girone risultato ad occhiali per la Filpa di Pulfero che ha ospitato il Mereto di Capitolo.

In Terza categoria la Polisportiva Valnatisone di Cividale è stata sconfitta di misura dalla Progettoideazione.

Sconfitta anche per l'Oste-

ria al Colovrat di Drenchia contro la Carioca. La rete per i ragazzi della presidente Dolores Tomasetig è stata firmata da Gianni Qualla.

La partita tra la Versa e la SOS Putiferio in programma sabato scorso, è stata rinviata alla serata di martedì 14 dicembre.

Nel campionato amatoriale di calcio a 5 sconfitta tennistica subita dai Merenderos di S. Pietro al Natisone contro la formazione Al Fienile. L'unica rete è di Mauro Corredig.

In Seconda categoria la Pv2 Twister mantiene la testa della classifica superando la Parajso Amsterdam Arena. La squadra del presidente Simone Bordon nel successivo derby con il Paradiso dei golosi ha perso andando a segno con Patrick Chiuch, autore di una doppietta, Raffaele Iussig e Davide Del Gallo. Per i pasticceri tripletta di Patrik Birtig, doppiette di Stefano Pace e Massimiliano Campanella ed una rete di Emanuele Bertolutti.

La The Black Stuff di Pulfero ha perso di misura contro la capolista PV2 Twister. Per la formazione del presidente Mauro Clavara hanno fatto centro due volte a testa Andrea Zuiz, Luca Scacco ed Emanuele Lodolo, una a testa Marco Carligh e Claudio Scaravetto.

Il Bar al Ponte di S. Quirino ha pareggiato con l'A.B.S. grazie alla tripletta realizzata da Matteo Braidotti ed al gol siglato da Giuliano Causero.

In Terza categoria la capolista V. Power di S. Leonardo si è aggiudicata il derby con la Carrozeria Gulon di S. Pietro al Natisone andata a segno con Andreas Gosgnach e Denis Cecconi. I gol vincenti degli avversari sono stati firmati da Matteo Tomasetig, Cristian Trusgnach e Luca Bledig, autori di due reti a testa. La serie è stata completata dal gol di Claudio Bledig.

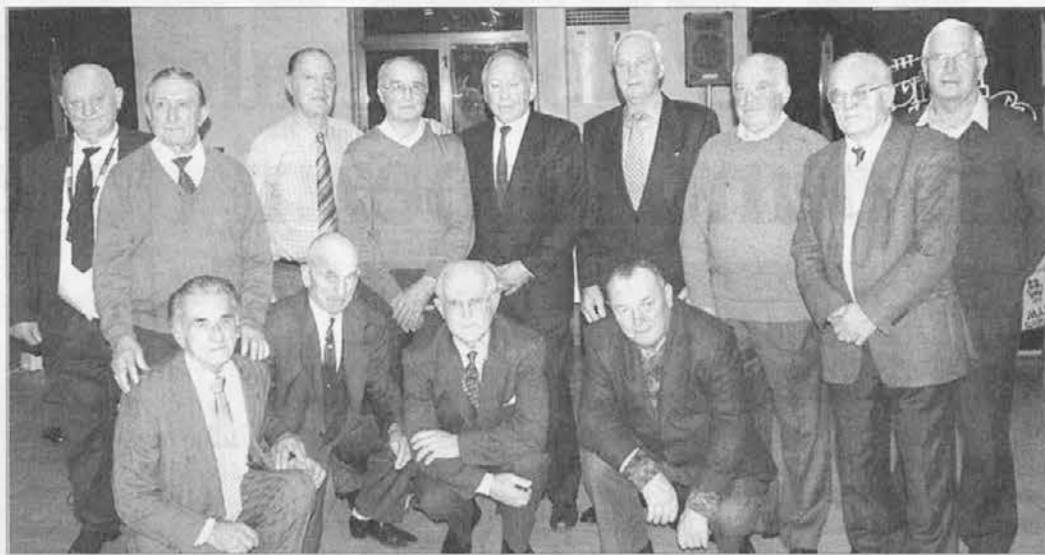
A concludere la serie dei risultati va registrata la sconfitta in trasferta, sul campo della Pittibull, patita dalla P.P.G. Azzida che è stata costretta al rinvio della partita successiva con la Real Maxi Team. (p.c.)

Kronaka

Praznoval so sveto Barbaro

V nediejo 5. decemberja so se zbrali naši minatori, njih družine an parjateljji za praznovat sveto Barbaro. Bluo

jih je vič ku osamdeset. Na zalost je puno tistih, ki so se zbirali že od parvih liet an ki jih nie vič med nam, so parsle



pa njih uduove zak tudi takuo so tiel spomnit njih može, ki so lieta an lieta kopal karbon za veredit družino. Po sveti maši, ki je bla v Spietre so položli pušji rož pred spomenik rudarju (monumento al minatore) v Spietre. Tle jim

je špietarski župan Manzini obljubu, de bo skarbeu za de monument bo nimar lepoo očejen. Biu je cajt za popit kiek vsi kupe v Belvedere an potle so sli na kosilo v Galjan, kjer nie manjkalo za pit, za jest, pru takuo liepa muzi-

ka. Kupe z njim so preživiel tel liep dan tudi Dante Del Medico an Graziella Coren, predsednik an podpredsednik Zveze slovienskih izseljencu, ki je organizala kupe z rudarji (minatori) lepo, tradicionalno praznovanje.



Milica je sla vprašat separacjon.

- Zaki cete divorcjo? - jo je vprašu avokat.

- Zatuo, ki muoj moz Giovanin je vargu tu me 'no cunjo za tonte brisat.

- Nu, nu, gospa, na morete vprašat divorcjo zamo zavojo adne majhane cunje!

- Ja, ja, gaspuod avokat, cunja je bla majhana, pa notar je biu zavit tudi pieglic, peglajs!

- Petar, al vies, de večera sem videu tonu ženo Toninco?

- Zaries Pauli? An kuo je bila obliečena?

- Ne viem, ker sem šu von s kambre priet, ku se je obliekla!

- Tata, zaki tiste ženske z minigono dol oku staciona jih kličejo "vesele ženske"? Zaki so vesele?

- Zatuo ki... zatuo ki... more bit, de berejo Guidacove zgodbice!

- Halo? Pronto? Al je doma dohtar Vodopivec?

- Ne - je odgourila dikla - je šu na počitnice petnajst dni dol na Hawaii.

- Srečan on! Mislem, de je biu zlo veseu iti tu tajšan liep prestor!

- Boh, se mi zdi pru de ne - je odgourila dikla - ker lietos je tiela iti za njim tudi njega žena!

Dva parjateljja sta se pogovarjala gor mez njih žene.

- Moja žena - je jau te parvi - je pru na mest, ima samuo 'no majhano pecjo...

- Imas razon - je odgouriu te drugi - tista bradovica, ki ji je zrasla tam na rit nie pru nič liepa!

- Ist sem an škof! - je ueku an mož.

- Duo ti je jau, de si an škof? - je poprašu an mi-edih od manikomja.

- Papež, mi je jau!

- Na stuojte mu viervat nič, gospuod dohtar, tist je nauman! - je jau an drugi mož, ki je šu atu mimo - Ist mu nisem jau pru nič!

- Halo? Al je Attila?

- Ne, je ušafu dielo dol na kimetuškem konsorcju v Cedade. Ga vozejo okuole po kimetijah kjer kor dizerbant!

- Halo? Atu v vašim duore je niekšan znoreu! Vsako jutro ob šesti uri začne gost trombo na vso muoc! Al me čujete? Ma duo mi je odgouriu?

- Kazerma od alpinu!

I giovani del '46 si sono incontrati...



Un rapido giro di telefonate è stato sufficiente per far incontrare, venerdì 10 dicembre, una quarantina di "giovani del '46" delle Valli. Sorridenti e allegri si sono incontrati per un'ottima cena rallegrata da scambi di saluti, buona musica e quattro salti in compagnia.

Più numerose le signore, giovanili e dinamiche, in numero più ridotto gli uomini, pur sempre validi cavalieri ("jè bilo vič zeni ko ljudi" come disse una volta un vecchio valligiano).

La serata è trascorsa rapidamente e tutti si sono salutati a tarda ora, ripromettendosi un nuovo incontro per il prossimo anno, in preparazione dei fuochi d'artificio per il 2006. (lcd)

Je bluo v nediejo 3. otuberja, kar škof Pietro Brolo je paršu v Nediške doline biermat našo mladino. Bieram je biu v veliki cirkvi Presvetega sarca v Gorenji Miersi, an še takuo nie bluo prestora za vse družine, zlahto an parjateljje. Biermal so se puobi an čeče iz sauonske an podutanske fare, parložli so se jim še mladi iz garmiških vasi, iz Podboniesca an Spietra. Kje so tisti cajti, kar škof je hodu biermat po vsieh farah an tela je bla 'na parložnost za de se je kupe zbrala vsa skupnost tistega kraja? Riedko kada se zbieramo po naših cirkvah, tiste buj gor v gorah, za kak karst, parvo sveto obhajilo... seda še za bieram ne...



GRMEK

Topoluove Dobrojtro Igor!

Marika, ki na 3. zenarja dopune stier lieta, je sla zlo vesela v vartac v Spietar: nie vidla ure poviedat vsiem parjateljlam, de ima bratraca. Pru takuo, tata Marco Scuoch - Blažu iz Topoluovega an mama Romina Mansutti, ki iz doline je parsla živet tle, sta ji šenkala adnega bratraca. Puobič se kliče Igor.

Za rojstvo Igorja se vesele pru vsi v družini, pru takuo Topolučan. Je malo vič naših vasi po gorah, ki se morejo veselit za rojstvo adnega otroka, zatuo v Topoluovem pozdravjajo posebno veselo

prihod malega Igorja, ki je paršu dielat družbo drugim otrokam, ki živijo v vasi. Jih nie puno, ki žive pru gor, pa jih je puno tistih, ki parhajajo gor ob nediejah an praznikih, posebno poliete an kar je Postaja Topolove.

Malemu Igorju želmo, de bi lepoo rasu, zdravo an veselo kupe z njega sestrico Mari-ko.

Veliki Garmak Zapustila nas je Maria Uogrinkna

Za venčno nas je zapustila Maria Chiabai, uduova Trusgnach.

Maria se je rodila 83 liet od tegà v Uogrinkni družini v Velikem Garmiku. Zadjne li-



eta nie bla pravega zdravja. Preživela jih je par sestri Tonini v Malim Garmiku, v Cekovi družini kamar je bla šla Tonina za neviesto. Lepoo je skarbiela za njo, pomagali so ji tudi nje sin Romano an neviesta Giovanna.

Z nje smartjo je na telem svietu pustila sestru Tonino,

brata Maria, navuode an vso drugo zlahto.

Zadnji pozdrav smo ji ga dali v četartak 9. decemberja popudan na Liesah.

Veliki Garmak Zalostna oblietnca

Dragi Romeo, je slo napri ze adno lieto, odkar si nas zapustu. Nam manjkaš zaries puno, ti, ki si biu takuo bardak, ki si imeu tako veliko sarce.

Življenje na teli zemlji nie bluo pru lahko za te, za šigurno seda si gor v Nebesih, saj si jih zaslužu.

Ostanes za nimar v naših mislih an sarcih. Toje sestre, tuoj brat an toji navuodi. Zbuogam...

'No lieto od tegà, bluo je na 21. decemberja nas je na naglim zapustu Romeo Vorig - Muhoru iz Velikega Garmikà. Imeu je samuo 51 liet. Pustu je veliko praznino, manjka vsiem tistim, ki so ga poznali, saj je biu zaries človek velikega sarca. Naj v mieru počiva.



Tonina Potpotnikova, 91 liet an puno ljubezni do vsieh

S kako veliko ljubeznijo varje nje pranavuoda Alesandra! Ona, ki je ratala devet krat mama an pet krat nona, se ki ljubezni ima v sarcu za senkat vsi nje družini!

Kar smo lansko lieto napisal, de je bla Antonietta Craignich - Tonina Potpotnikova iz Dreke dopunla 90 liet, smo bli jal, de nie bla se biznona... lietos pa se more pohvalit, de je! Pru an liep senk za nje rojstni dan, ki je biu v petak 10. dicemberja. Za de je ratala biznona muore zahvalit nje navuoda Stefana Di Lenardo (sin od nje hcere Gabrielle) an njega zeno Giuliano, ki je iz Primulacco. Družina živi v Remanzage. Naj se doložemo, de nona se je veselila tudi za laureo nje navuoda Stefana, ki je ratu avokat tri lieta od tegā an seda pru pridno opravlja njega službo.

Toninca je dopunla 91 liet, pa ima kuraže an dobre volje za predajat, ceglih Buog ji nie



Vas moja

Poslušam vieter
Pieje te narbuj stare piesmi
Perje padajo mertve
U telim černim jesenu
Ko naša vas
Mutasta sama
Use se je zgublo
Lieto za lietam
Tiho tiho brez roznanja
Zbuogam njive an planine
Zbuogam perjetelji
Brez nasmieha

njich parsenku. Ona an nje mož, ki je biu Pepo Flipacou iz Dubenijega, sta imiela de-

Brez glasu

Se popuzajo spomini
Kamunji ostru

Gauore od velike žalost
Nam pravijo življenje od naših judi,
ki so dielali
jokali
terpieli
tu telim tiho umeranjem
kuo pofarbamo te cast
dan za dnevam
tistim k ne morejo sele rec
Zbuogam vas moja.

vet otruo. Samuo se dva sta ji ostala, Gabriella v Cedade an Gianni v Monfalcone.

Toninca nie nikdar zgubila nje velike viere, an sele seda hode vsako nediejo h mas an se kuo lepuo pieje v cajtu maše nase lepe slovienske pobozne piesmi! Tan doma zivi sama. Nje hci, ki ji je buj blizu, ji hode pomagat, pa Toninca poskarbi an sama za nje hišo, ki neče zapustiz za nobedno bogatijo na telim svietu!

An kar nje te dragi jo pridejo gledat ima za vsakega dobro besiedo, liep nasmieh an puno ljubezni. "Nasa mama, nona an biznona je zlata" pravi nje hci Gabriella an ko prave tele besiede, se ji oci lašejo. An pru za nje mamo so tele sladke besiede, ki prebereta tle blizu.

Draga Toninca, Buog vam di zdravje an veseje se puno, puno liet.

De bi uzivala veliko ljubezan, ki jo imajo do vas vaši otroc, navuodi an vsi v družini se puno liet.

Anna an Palmiro trideset liet kupe



Na 7. dicemberja Anna Clignon an nje mož Palmiro Birtig so sli v Salisburgo. Kupe z njim so sli njih parjetelji Francesca an Alberto. Je biu an poseban dan, zak Anna an Palmiro so praznoval 30 liet njih poroke! Je bla na "mini luna di miele", pa za resnico poviedat, njih medena luna gre napri ze trideset liet an vic.

Je bluo pru mraz tisti dan od lieta 1974, kar sta se oženila pa ona dva sta bla zlo, zlo vesela zak se je zgodilo, kar sta obadva zeliela. Adno lieto potle se jim je rodiu Andrea, lieta 1977 pa Alesandra.

Parve lieta so živiel v Mecani, rojstni vas od Palmira, potle po potresu so paršli v Tarčet, odkoder je Anna doma.

V vasi jih imajo vsi radi. Imajo veliko sarce, pomaga-

jo vsiem, njih hiša je odparta za vse, tle zvestuo parhajajo njih parjetelji, an jih je zari-

es puno... Se ki rec? Vsi tisti, ki jih imajo radi (an jih je zaries puno) kupe z njih

družino an zlahto jim zeljo se puno liet kupe v ljubezni, zdravju an veseju.

Devetica v Špietre



Devetica božična, naša lipa, stara navada za se lepuo parpravt na Božič, takuo ki gre, an ne takuo, ki nas sviet potiska napri, je spet oživela nomalo povsereode po naših vaseh.

Zbierajo se vasnjani v Sarzenti an v Špietre, v Hrastovijem an se kje drugie. V lieski an kozijski fari se zberejo vsako vicher tu kaki drugi vas, takuo tudi v špietarski fari.

Zacel so jo molit v sriedo 15. v Nokuli, v družini Suber. Donas, četartak 16. jo

bojo molil v Klenji v cierkvi.

V petak 17. bo v Tarpeču v družini Chiabai. V sabato 18. par Lipi v cierkvi. V nediejo 19. v Barnase v cierkvi.

V pandiejak 20. v Petjage v kapeli. V torak 21. v Mecani par Jolandi. V sriedo 22. v Azli v cierkvi an v četartak 23. pa v Špietre, le v cierkvi.

Devetica je vsako vicher ob osmi, samuo tu torak 21., kar bo v Mecani, bo ob 17. uri.

SVETA MAŠA PO SLOVIENSKO

v saboto 18. dicemberja ob 19. uri v cierkvi v Lazeh mašavu bo mons. Marino Qualizza

Po sveti masi Planinska družina Benecije ponudi vsiem čaj an sladcine an tuole bo parložnost, da si bomo voščili za božične an novolietne praznike

Kam po bencino / Distributori di tumo

NEDIEJA 19. DICEMBERJA
Azla (kjer so fabrike)
Q8 Čedad (na ciesti Čedad - Šencjur)
Agip Čedad (na ciesti pruoti Vidmu blizu "Tre pietre")

Dežurne lekame / Farmacie di tumo

OD 18. DO 24. DICEMBERJA
Čedad (Fomasaro) tel. 731264
OD 17. DO 23. DICEMBERJA
Sriednje tel. 724131
Ukve tel. 860395
Rezija tel. 353004

Informacije za vse

Guardia medica

Za tistega, ki potrebuje miediha ponoč je na razpolago »guardia medica«, ki deluje vsako nuoc od 8. zvičer do 8. zjutra an saboto cieu dan do 8. zjutra od pandiejka. Za Nediske doline se lahko telefona v Spieter na številko 727282, za Cedajski okraj v Cedad na številko 7081.

Poliambulatorio

S. Pietro al Nat, via Klancic 4
Consultorio familiare
0432.708611
Servizio infermier. domic.
0432.727084

Kada vozi litorina

Zelezniška postaja / stazione di Cividale: tel. 0432/731032
URNIK OD OKTOBRA DO JUNIJA

Iz Cedada v Videm:

ob 6.00*, 6.36*, 6.50*, 7.10, 7.37*, 8.07, 9.00, 10.00, 11.00, 12.00, 12.17*, 12.37*, 12.57*, 13.17, 13.37*, 13.57, 14.17*, 15.06, 15.50, 17.00, 18.00, 19.12, 20.05

Iz Vidma v Cedad:

ob 6.20*, 6.53*, 7.13*, 7.40, 8.10*, 8.35, 9.30, 10.30, 11.30, 12.20, 12.40*, 13.00*, 13.20*, 13.40, 14.00*, 14.20, 14.40*, 15.26, 16.40,

17.35, 18.45, 19.45, 22.15*, 22.40**

* samuo čez tieden

** samuo nediejo an prazniki

Nujne telefonske številke

Bolnica Cedad..... 7081
Bolnica Videm.....5521
Policija - Prva pomoč113
Komisarjat Cedad....703046
Karabinierji112
Ufficio del lavoro.....731451
INPS Cedad705611
URES - INAC730153
ENEL167-845097
ACI Cedad.....731762
Ronke Letališče...0481-773224
Muzej Cedad700700
Cedajska knjižnica ..732444
Dvojezična šola717208
K.D. Ivan Trinko731386
Zveza slov. izseljencev...732231

Obcine

Dreka.....721021
Grmek725006
Srednje724094
Sv. Lenart.....723028
Speter727272
Sovodnje714007
Podbonesec726017
Tavorjana712028
Prapotno713003
Tipana788020
Bardo787032
Rezija0433-53001/2
Gorska skupnost727325

PLANINSKA DRUZINA BENECIJE

sobota 18. - nedelja 19. decembra

KREDARICA / TRIGLAV

info: Giampaolo tel. 0432/727574

novi matajur

Tednik Slovencev videmske pokrajine

Odgovorna urednica: JOLE NAMOR
Izdaja: Soc. Coop NOVI MATAJUR a.r.l.
Predsednik zadruge: MICHELE OBIT

Fotostavek in tisk: EDIGRAF s.r.l.
Trst / Trieste

Redazione: Ulica Ristori, 26
33043 Cedad/Cividale
Tel. 0432-731190 Fax 0432-730462
E-mail: novimatajur@spin.it

Reg. Tribunale di Udine n. 28/92

Narocnina-Abbonamento
Italia: 32 evro
Druge države: 38 evro
Amerika (po letalski pošti): 62 evro
Avstralija (po letalski pošti): 65 evro

Postni tekoci račun za Italijo
Conto corrente postale
Novi Matajur Cedad-Cividale 1872631



Včlanjen v USPI
Associato all'USPI

Stopienjo za stopienjo Stefania Copi iz Čedrona je paršla do... PETDESET LIET!
Za telo lepo parložnost kliče parjetelje an vse tiste, ki kupavajo v nje kimetiji na fešto, ki bo v saboto 18. dicemberja od 14. ure napri!

Passo dopo passo Stefania Copi di Cedron ha raggiunto i suoi primi CINQUANTA ANNI! E Stefania vuole festeggiarli alla grande presso la sua azienda agricola a Cedron, sabato 18 dicembre, dalle 14 in poi, con tutti gli amici ed i clienti! Non mancate!